

البحث الجامعي

الدراسة التقابلية عن تغيرات الزيادة (afiksasi) العربية و الإندونيسية و

تأديتها في تعليم اللغة العربية

إعداد

محمد إصباح حبيبي

رقم القيد: ١٣١٥٠٠٧٨

إشراف:

الدكتورة مملوءة الحسنة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣٢٠٠١



قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق

٢٠١٧

إهداء

أهدي هذا البحث الجامعي إلى:

أمي نسوة وأبي عبد المجيد

يرجى رضاها، وعسى الله أن يرحمهما كما ربياني صغيرا وحفظهما الله وأبقاهما في سلامة

الدين والدنيا والآخرة

وأسرتي المحترمين الذين ربيواني بالإخلاص والرحمة

أخي و أختي المحبوبين

حرّعين، وأحمد فيصل

وجميع أهلي الأحباء على دعائهم للنجاح في جميع أموري وخاصّة

في الحياة والتعليم

استهلال

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

(قَالُوا سُبْحَانَكَ لَا عِلْمَ لَنَا إِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا إِنَّكَ أَنْتَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ)

(سورة البقرة: ٣٢)

(إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ)

(سورة يوسف: ٢)

وزارة الشؤون الدينية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق

كلية علوم التربية والتعليم

قسم تعليم اللغة العربية



تقرير المشرفة

بسم الله الرحمن الرحيم

يقدم إلى حضرتكم هذا البحث الجامعي الذي قدمه الباحث:

: محمد إصباح حبيبي

الإسم

: ١٣١٥٠٠٧٨ / تعليم اللغة العربية

رقم التسجيل / القسم

: الدراسة التقابلية عن تغيرات الزيادة (afiksasi) العربية و

موضوع البحث

الإندونيسية و تأديتها في تعليم اللغة العربية

وقد نظرنا فيه حق النظر، وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لاستيفاء شروط المناقشة لإتمام الدراسة والحصول على درجة سرجنا (S-1) في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق للعام الدراسي ٢٠١٦-٢٠١٧م.

بمالانق، ١٣ يوليو ٢٠١٧

المشرفة،

الدكتورة مملوءة الحسنة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣٢٠٠١

وزارة الشؤون الدينية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق

كلية علوم التربية والتعليم

قسم تعليم اللغة العربية



موافقة رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

قد وافقت رئيسة قسم تعليم اللغة العربية لكلية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك

إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق البحث الجامعي الذي أعده الطالب:

الإسم : محمد إصباح حبيبي

رقم التسجيل / القسم : ١٣١٥٠٠٧٨ / تعليم اللغة العربية

موضوع البحث : الدراسة التقابلية عن تغيرات الزيادة (afiksasi) العربية و

الإندونيسية و تأديتها في تعليم اللغة العربية

مقدم إلى قسم تعليم اللغة العربية لكلية علوم التربية والتعليم لأكمال بعض شروط الحصول

على درجة سرجانا (S1) للسنة الدراسية ٢٠١٦ - ٢٠١٧ م.

بمالانق، ١٣ يوليو ٢٠١٧

رئيسة القسم،

الدكتورة مملوءة الحسنة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣٢٠٠١



تقرير لجنة المناقشة

لقد اكنفت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمه :

الاسم : محمد إصباح حبيبي

رقمالتقييد : ١٣١٥٠٠٧٨ :

موضوع البحث : الدراسة التقابلية عن تغيرات الزيادة (Afiksasi) العربية و الإندونيسية و تأديتها في تعليم اللغة العربية

وقررت اللجنة بنجاحه واستحقاقه درجة سرجانا (S-1) في قسم تعليم اللغة العربية لكلية علوم التربية و التعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق للعام ٢٠١٦-٢٠١٧ م. تتكون لجنة المناقشة من :

(.....)

الدكتور سلامت دارين الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٣٠٣٠٥٢٠٠٠٣١٠٠١

(.....)

سكرتيرة اللجنة،

الدكتورة مملوءة الحسنة الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٣٢٠٠١

(.....)

المشرفة

الدكتورة مملوءة الحسنة الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٣٢٠٠١

(.....)

المناقش الرئيسي

نور هادي الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٤٠١٠٣٢٠٠٣١٢١٠٠١



تقرير بمالانق، ٣ يوليو ٢٠١٧

عميد كلية علوم التربية والتعليم

الدكتور نور علي الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٥٠٤٠٣١٩٩٨٠٣١٠٠٢

وزارة الشؤون الدينية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق

كلية علوم التربية والتعليم

قسم تعليم اللغة العربية



موافقة عميد كلية علوم التربية والتعليم

استلمت كلية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق، البحث الجامعي الذي كتبه الباحث:

الإسم : محمد إصباح حبيبي

رقم التسجيل / القسم : ١٣١٥٠٠٧٨ / تعليم اللغة العربية

موضوع البحث : الدراسة التقابلية عن تغيرات الزيادة (afiksasi) العربية و

الإندونيسية و تأديتها في تعليم اللغة العربية

مقدم إلى كلية علوم التربية والتعليم لأكمال بعض شروط الحصول على درجة سرجانا

(S1) للسنة الدراسية ٢٠١٤ - ٢٠١٥ م.

مالانق، ١٣ يوليو ٢٠١٧

عميد كلية علوم التربية والتعليم



الدكتور أخرج نور علي الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٥٠٤٠٣١٩٩٨٠٣١٠٠٢

وزارة الشؤون الدينية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق

كلية علوم التربية والتعليم

قسم تعليم اللغة العربية



بيان الإستشارة

الإسم : محمد إصباح حبيبي
 رقم التسجيل / القسم : ١٣١٥٠٠٧٨ / تعليم اللغة العربية
 المشرف : الدكتورة مملوءة الحسنة الماجستير
 موضوع البحث : الدراسة التقابلية عن تغيرات الزيادة (afiksasi) العربية و
 الإندونيسية و تأديتها في تعليم اللغة العربية

الرقم	التاريخ	مادة الإستشارة	التوقيع
٠١	٢٧ فبراير ٢٠١٧	الفصل الأول حتى الثالث	
٠٢	١ مارس ٢٠١٧	الفصل الرابع	
٠٣	١٠ مارس ٢٠١٧	الفصل الرابع	
٠٤	٥ أبريل ٢٠١٧	الفصل الرابع	
٠٥	١٠ أبريل ٢٠١٧	الفصل الرابع	
٠٦	١٤ أبريل ٢٠١٧	الفصل الخامس	
٠٧	٢٤ أبريل ٢٠١٧	الفصل السادس	
٠٨	١٩ مايو ٢٠١٧	الفصل الأول حتى السادس	

مالانق، ١٣ يوليو ٢٠١٧

رئيسة القسم،

الدكتورة مملوءة الحسنة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣٢٠٠١

وزارة الشؤون الدينية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق
كلية علوم التربية والتعليم
قسم تعليم اللغة العربية



إقرار الطالب

أنا متوقع أدناه:

الإسم : محمد إصباح حبيبي

رقم القيد : ١٣١٥٠٠٧٨

العنوان : جومبانج

أقرر بأن هذا البحث الجامعي الذي حضرته لتوفير شروط النجاح لنيل درجة سرجانا في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق تحت الموضوع: الدراسة التقابلية عن تغيرات الزيادة (afiksasi) العربية و الإندونيسية و تأديتها في تعليم اللغة العربية حضرته وكتبته بنفسه وما شورته من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادعى استقبالا أنه من تأليفه وتبين أنه فعلا ليس من بحثي فأنا أتحمّل المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرفة أو على مسؤولي قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق.

حرر هذا الإقرار بناء على رغبتي الخاصة ولا يجبرني أحد على ذلك.

مالانق، ١٣ يوليو ٢٠١٧



محمد إصباح حبيبي

رقم القيد: ١٣١٥٠٠٧٨

مستخلص البحث

محمد إصباح حبيبي. ٢٠١٧. الدراسة التقابلية عن تغيرات الزيادة (afiksasi) العربية و الإندونيسية و تأديتها في تعليم اللغة العربية. بحث جامعي. قسم تعليم اللغة العربية، كلية علوم التربية والتعليم، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق. تحت إشراف الدكتورة مملوءة الحسنة الماجستير.

الكلمات الأساسية: تغيرات الزيادة العربية و الإندونيسية ، التقابل اللغوي، تأديت البحث في تعليم اللغة العربية.

اللغة العربية تمثل اللغة لاتصال العرب في بلده. وهي لغة القرآن، و يتكلم بها كل من في الجزيرة العربية قبل مجيء الإسلام بألف سنة . وهي من اللغات السامية . و اللغة الإندونيسية تمثل اللغة لاتصال الإندونيسيين وتكون هذه اللغة منذ ٢٨ أكتوبر ١٩٢٨ ميلادي لغة رسميتا في الإندونيسيا، و هي من اللغات الأوسترونية. ويبدو واضحا من الاختلافات الأنفة الذكر أنها يسبب لأخطأ دارس اللغة العربية. الدارس كثيرا يبدأ الأخطأ في عملية تدريس اللغة العربية. و من بين اسباب الأخطأ هي خصائص اللغة الثانية أو لغة الهدف لا توجد في لغته الأم.

ولذلك فأراد الباحث أن يقيم ببحث الدراسة التقابلية عن تغيرات الزيادة العربية و الإندونيسية و تأديتها في مهارة الكتابة (١) لعرف وجوه الشبهات والإختلافات بين تغيرات الزيادة العربية والإندونيسية المجهولة في مهارة الكتابة، (٢) لعرف تأديتها في تعليم اللغة العربية. إن مدخل هذا البحث هو المدخل الكيفي. وأما المنهج الذي انتجته الباحثة في هذه الدراسة هو البحث الوصفي والمنهج البحث المكتبي والميداني، ولتحقيقه استخدم هذا البحث البحث الإجمالي.

ونائج هذا البحث قسمان، هما: (١) وجوه التشبهات و الإختلافات : أ) فوجوه التشبهات توجد ١٠ تشبهات وهي فائدة تدل على التعدية، والتشبيه، والتكثير، وقصد المكان أو التوجه، و وجود ما اشتق منه الفعل في الفاعل، وذو صفة، و صيرورة، والتحول، والمشاركة، والنسبة، واتخاذ الفعل من الاسم. ب) ووجوه الإختلافات توجد ٢٥ إختلافات، وهي تعلق بالفاعل، وتعلق بالزمان، ويدل على إزالة معنى الفعل عن المفعول، وتعريض، والدعاء، والطلب، والتصرف والاجتهاد، و الاختيار، وإختصار الكلمة، والتجنب، والدخول في الزمان والمكان، والوصول الى، ومطابقة، والتكلف، والإلتخاذ، وإضفاء صفة، والمبالغة، وملك، وتناول، والإجماع، وتصويت، وعمل بألة، وفي مجموع، واستعمال الكلمة، ومبني مجهول، ووضع في المكان. (٢) تأديتها في تعليم اللغة العربية أولا كتنبؤ الصعوبة في مهارة الكتابة ثانيا، كالأساس في صياغ التقنيق التعليمي في تعليم اللغة العربية.

ABSTRACT

Muhamad Isbah Habibii. ٢٠١٧. Contrastive Analysis of Indonesian and Arabic Affixation and Its Implication In Arabic learning. Thesis. Arabic Language Department. Faculty of Tarbiyah and Teacher Training, Maulana Malik Ibrahim Malang State Islamic University, Malang.

Advisor: Dr. Mamluatul Hasanah, M. Pd.

Keywords: Indonesian and Arabic Affixation, Contrastive Analysis, it's Implication In Arabic learning.

Indonesian language is the language used by people of Indonesia in communicating. This language become the identity of the nation in the midst of other nations in the world. This language is derived from the old Malay language, the Malay language which is until now still be investigated as a relic of the past. Since October ٢٨, ١٩٢٨, Indonesian language is officially used by the Indonesian as national language. And when viewed from the clump of this language includes Austronesian based on the classification, and Arabic language includes semid based on the classification. This difference of classification leads to errors in learners' language. Such as the first language fragmentation of a second language (Arabic) which is also called Interference language.

Based on the existing problem the researcher wishes to perform contrastive analysis of similarities and differences in the Indonesian and Arabic affixations and their implications for writing skills. So in this study the researcher took the title "Contrastive Analysis of Indonesian and Arabic Affixation and Its Implication In Arabic learning ". The purpose of this study is ١) to determine the similarities and differences Affix Arabic And Indonesian, and ٢) The implications in maharah kitabah. To analyze this research, the researcher used contrastive analysis. The instruments used in this study are documentation, observation and interviews.

The results of this study are divided into two poin, including: ١) similarities and differences Affix Arabic And Indonesian, the first aspect of the similarities there are ten similarities, and aspects of the two aspects of difference there are twenty-five differences. ٢) and The implication in maharah kitabah are a) The s Contrastive Analysis can be used to predict the mistakes of students studying foreign languages. The points of difference in each of the first and second language levels will give students difficulties in learning the second language. Preferably the same items will make it easier for students to learn a second language. B) The contrastive analysis can provide a comprehensive and consistent contribution and as a means of controlling the preparation of teaching materials and second language lessons efficiently. By comparison of differences in each level of language analysis, the material can be arranged according to the level of difficulty of each level.

ABSTRAK

Muhamad Isbah Habibii. ٢٠١٧. Analisis Kontrastif Afiksasi Bahasa Indonesia Dan Bahasa Arab serta Implikasinya Dalam pembelajaran Bahasa Arab. Penelitian Skripsi, Jurusan Pendidikan Bahasa Arab, Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang.

Pembimbing: Dr. Mamluatul Hasanah, M.Pd

Kata Kunci: Afiksasi Bahasa Indonesia Dan Bahasa Arab, Analisa Kontrastif, Implikasinya Dalam pembelajaran Bahasa Arab.

Bahasa Indonesia merupakan bahasa yang digunakan oleh rakyat Indonesia dalam berkomunikasi. Bahasa Indonesia menjadi identitas bangsa di tengah-tengah bangsa lain di dunia. Bahasa ini berasal dari bahasa Melayu tua, yaitu bahasa Melayu yang sampai sekarang masih dapat diselidiki sebagai peninggalan masa lampau. Sejak tanggal ٢٨ Oktober ١٩٧٨, bahasa Indonesia resmi digunakan oleh bangsa Indonesia sebagai bahasa nasional. Dan jika dilihat dari rumpunnya bahasa ini termasuk rumpun bahasa Austronesia. Sedangkan Bahasa Arab merupakan Bahasa semit.

Perbedaan rumpun ini yang akhirnya menyebabkan terjadinya kesalahan-kesalahan pada para pelajar bahasa tersebut. seperti pergesekan bahasa pertama terhadap bahasa kedua (bahasa Arab) yang disebut juga dengan *Interferensi* bahasa.

Berdasarkan masalah yang ada maka peneliti berkeinginan untuk melakukan analisa kontrastif persamaan dan perbedaan yang dalam hal ini pada Afiksasi bahasa Indonesia dan bahasa Arab dan implikasinya terhadap keterampilan menulis. Sehingga dalam penelitian ini peneliti mengambil judul ” Analisis Kontrastif Afiksasi Bahasa Arab Dan Bahasa Indonesia serta Implikasinya terhadap pembelajaran Bahasa Arab”. Adapun tujuan penelitian ini adalah ١) untuk mengetahui persamaan dan perbedaan Afiksasi Bahasa Arab Dan Bahasa Indonesia, dan ٢) Implikasinya terhadap maharah kitabah. Untuk menganalisa data penelitian ini peneliti menggunakan analisa kontrastif. Adapun instrumen yang digunakan dalam penelitian ini adalah dokumentasi, observasi dan wawancara.

Adapun hasil penelitian ini terbagi menjadi dua, diantaranya: ١) persamaan dan perbedaan afiksasi dalam Bahasa arab dan Bahasa Indonesia, A) terdapat sepuluh persamaan, meliputi faidah afiksasi yang ada dalam kedua bahasa B, terdapat dua puluh lima perbedaan meliputi faidah afiksasi yang ada dalam kedua bahasa. ٢) dan implikasi Anak terhadap maharah kitabah adalah a) anak dapat digunakan untuk meramal kesalahan siswa mempelajari bahasa asing atau bahasa kedua. butir-butir perbedaan dalam tiap-tiap tataran bahasa pertama dan kedua akan memberikan kesulitan kepada para siswa dalam mempelajari bahasa kedua itu. Sebaiknya butir-butir yang sama akan mempermudah siswa mempelajari bahasa kedua. b) anak dapat memberikan satu sumbangan yang menyeluruh dan konsisten dan sebagai alat pengendali penyusunan materi pengajaran dan pelajaran bahasa kedua secara efisien. dengan perbandingan perbedaan pada setiap tataran analisis bahasa, bahan dapat disusun sesuai dengan tingkat kesulitan masing-masing tataran.

السيرة الذاتية

أ- المعلومات الشخصية

الاسم : محمد إصباح حبيبي
 المكان/تاريخ المولود : جومبانج, ٠٩ أغسطس ١٩٩٣
 الجنس : رجل
 الجنسية : الإندونيسي
 الوالد : عبد المجيد
 الوالدة : نسوة
 العنوان : قرية باجار بلوك، كجاماتان مكالوه، جومبانج
 رقم الجوال : ٠٨٥٥٤٦٩٩٧٥٧٨
 البريد الإلكتروني : Bjhabibi.9@gmail.com

ب- المستوى الدراسي

السنة	المستوى الدراسي	الرقم
١٩٩٨- م ١٩٩٩	بستان الأطفال الإسلامية مفتح العلوم	١
١٩٩٩- م ٢٠٠٥	المدرسة الابتدائية الإسلامية مفتح العلوم	٢
٢٠٠٦- م ٢٠٠٧	المدرسة الابتدائية الإسلامية بحر العلوم	٣

٢٠٠٨- ٢٠١٠م	المدرسة المتوسطة الإسلامية المعلمين المعلمات	٤
٢٠١١- ٢٠١٣م	المدرسة الثانوية الإسلامية المعلمين المعلمات	٥
٢٠١٣- ٢٠١٧م	بكلو ريوس (سرجانا) قسم تعليم اللغة العربية في كلية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق	٦



شكر وتقدير

الحمد لله الذي خلق الموجودات من ظلمة العدم بنور الإيجاد. و جعلها دليلا على وحدانيته لذوي البصائر إلى يوم المعاد. و شرع شرعا اختاره لنفسه. و أنزل به كتابه و أرسل به سيد العباد. فأوضح لنا محجته و قال هذه سبيل الرشاد صل الله عليه و سلم و على آله و أتباعه صلاة زكية بلا نفاذ.

الحمد لله وشكرا بالله لقد تمت كتابة هذا البحث الجامعي بموضوع "الدراسة التقابلية عن تغيرات الزيادة (afiksasi) العربية و الإندونيسية و تأديتها في تعليم اللغة العربية". و يتقدم الباحث أجمل الشكر والتقدير والعرفان إلى الذين كانوا لهم فضل في إتمام هذا البحث إلى حير الوجود ولم يخلوا أحدهم بشيء طلبت، منهم:

١. سماحة الأستاذ الدكتور موجياراهرجو، مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق
٢. سماحة الدكتور الحاج نور علي الماجستير، عميد كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق
٣. سماحة الدكتورة مملوءة الحسنه الماجستير، رئيسة قسم تعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق كذا المشرفة التي أفادت مني منذ بداية فكرة البحث حتى الإنتهاء منه، فلم تبخل بعلمها يوما عن مساعد البحث وتوجيهها. فلها مني خالص الشكر والتقدير، ومن الله عظيم الثواب والجزاء
٤. كما أقدم بكل الشكر والتقدير إلى المدرسين في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق. فلهم مني كل الشكر والتقدير على ما قدموا من العلوم والمعارف والتشجيع وجزاهم الله عني خير الجزاء

٥. كما يطيب لي أن أتوجه بكل الشكر والتقدير للتقابل اللغوي، وهما سماحة
عناية الرشيدة ، لكل ما قدموا من الإرشادات والتوجيهات والتعليقات لإتمام
هذا البحث

٦. كما أقدم بكل الشكر والتقدير إلى معلم فصل أ في مهارة الكتابة المستوى
الرابعة وهو أستاذ قمي أكيد جوهري الماجستير جامعة مولانا مالك إبراهيم
الإسلامية الحكومية مالانق

٧. وختاماً، فإنني أتقدم بالشكر والتقدير لكل الزملاء والزميلات في قسم تعليم
اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية
الحكومية بمالانق على إرشاداتهم وتوجيهاتهم وتعليقاتهم في المناقشة، وعلى
دعمهم وتشجيعهم لنا على إتمام هذا البحث وأتمنى لهم دوام النجاح
والتوفيق

محتويات البحث

أ.....	إهداء
ب.....	استهلال
ج.....	تقرير المشرف
د.....	تقرير رئيس قسم تعليم اللغة العربية
ه.....	تقرير لجنة المناقشة
و.....	تقرير عميد كلية علوم التربية والتعليم
ز.....	تقرير الباحث
ح.....	الملخص العربي
ط.....	الملخص الإنجليزي
ي.....	الملخص الإندونيسي
ل.....	السيرة الذاتية
ن.....	كلمة الشكر والتقدير
ع.....	محتويات البحث

الفصل الأول

المقدمة

أ.....	أ- خلفية البحث
ب.....	ب- أسئلة البحث
ج.....	ج- أهداف البحث
د.....	د- فوائد البحث
ه.....	ه- تحديد المصطلحات
و.....	و- حدود البحث
ز.....	ز- الدراسات السابقة

الفصل الثاني الإطار النظري

- أ. المبحث الأول: الدراسة التقابلية
- ١- التعريف وحقيقة الدراسة التقابلية ٩
- ٢- وظائف الدراسة التقابلية ١١
- ب. المبحث الثاني: تغيرات الزيادة
- ١- التعريف تغيرات الزيادة الإندونيسية ١٤
- ٢- التعريف تغيرات الزيادة العربية ١٥

الفصل الثالث منهج البحث

مدخل البحث ومنهجه

- أ- مدخل البحث ومنهجه ١٧
- ب- مصادر البحث ١٧
- ج- مجتمع البحث ١٨
- د- أدوات جمع البيانات ١٨
- هـ- تحليل البيانات ١٨

الفصل الرابع

عرض البيانات وتحليلها

١. المبحث الأول: الوصف و التقابل محاولة للوصول إلى التشابهات و الاختلافات بين تغيرات الزيادة العربية و الإندونيسية

أ. الوصف ٢١

ب. التقابل ٣٨

٢. المبحث الثاني: التنبؤ و التوضيح محاولة الوصول إلى تحليل تأدية تغيرات الزيادة في مهارة الكتابة

أ. التنبؤ ٤٤

الفصل الخامس

المناقشة

أ. المتشبهات و الاختلافات ٥٤

ب. التأدية ٥٥

الفصل السادس

الإختتام

أ. ملخص نتائج البحث ٥٨

ب. المقترحات ٦٠

قائمة المراجع

أ. المراجع العربية ٦١

ب. المراجع الأجنبية ٦٢

الفصل الأول

المقدمة

ذهب وينا سانجايا (wina sanjaya)، كان في التدريس نظام التدريس، وهو توحيد العنصر لا ينفصل بعضها بعضا في تحصيل الهدف الواحد، منها الإنسان و المادة الوصيلة و الجهاز و الإجراءات. ويتكوّن الإنسان هنا من التلميذ و المدرّس و كل من يساعد على نجاح التدريس.^١ و من المحقق أنّ التلميذ من أهمّ موضع في عملية التدريس.^٢

و لغة الأم هي اللغة التي اكتسبها الطفل قبل يدرس اللغة الأخرى^٣، و أمّا اللغة الثانية فهي اللغة التي يدرسها الشخص بعد اكتساب لغة الأم^٤. و في الواقع أنّ عملية التدريس اللغة العربية هي من عملية تدريس اللغة الأجنبية، لأنّ اللغة العربية ليست لغة الأم، لاسيّما عند إندونيسيين.

اللغة العربية تمثّل اللغة لاتصال العرب في بلدهم. وهي لغة القرآن، و يتكلّم بها كل من في الجزيرة العربية قبل مجيء الإسلام بألف سنة^٥. وهي من اللغات الساميّة^٦. و

^١ Wina sanjaya, *perencanaan dan desain sistem pembelajaran*, (Bandung: kencana prenada media group, ٢٠٠٨), Hlm. ٦.

^٢ Moch, ishom ahmadi, Kaifa nurabbi abnaa'ana pengantar pendidikan islam suatu tinjauan teoritis dan praktis berdasarkan pendekatan religi, (yogyakarta: Sj Press, ٢٠٠٧), hlm ٢١.

^٣ nababan, *peralihan polaperolehan dan penggunaan bahasa indonesia*, skripsi, (Jakarta: Universitas Indonesia, ١٩٨٣), Hlm. ٦٦.

^٤ Arifuddin, *neuropsikolinguistik*, (Jakarta: PT rajagrafindo persada, ٢٠١٠), Hlm. ٣٣٣.

^٥ Fahri, Ismail dan Nas Hariyati. *Studi Bahasa Arab dan Kata Serapan Bahasa Arab dalam Bahasa Indonesia*. (Semarang: Rumah Indonesia, ٢٠٠٧) Hlm. ٢١.

^٦ ر, Arief ma'nawi, *Ciri-ciri morfologis bahasa Arab sebagai anggota rumpun bahasa Semit*, humaniora No. ١٢ september-desember ١٩٩٩ (fakultas sastra UGM) Hlm. ١١٥

اللغة الإندونيسية تمثل اللغة لاتصال الإندونيسيين وتكون هذه اللغة منذ ٢٨ أكتوبر ١٩٢٨ ميلادي لغة رسميتا في الإندونيسيا، و هي من اللغات الأوسترونية^٧.

ويبدو واضحا من الاختلافات الأنفة الذكر أنها يسبب لأخطأ دارس اللغة العربية. الدارس كثيرا ما يبدأ الأخطأ في عملية تدريس اللغة العربية. و من بين اسباب الأخطأ هي خصائص اللغة الثانية أو لغة الهدف لا توجد في لغته الأم.

على حدّ تعبير أحمد خاطب و أصحابه أنّ مشكلة تعليم اللغة العربية بصفته اللغة الثانية لتلاميذ إندونيسيين تنقسم إلى القسمين مشكلة لغوية و غير لغوية^٨. وقد كان مشكلة تعليم اللغة العربية لغير ناطقين بها التي سببها خصائصها بحثا لباحثين في تعليم اللغة العربية و عند علي الحديدي، في محاضرة بالموضوع "تعليم اللغة العربية" في مادريت في سنة ١٩٥٩ قد اتفق أنّ من مشكلات تعليم اللغة العربية اللغوية لغير ناقلين بها الصوتية و المفردات و قواعد اللغة^٩. أما عناصر اللغة هي الصوتيات و الصرف و المفردات^{١٠}.

للكلمات العربية حالتان: حالة إفراده و حالة تركيب. فالبحت عنها، وهي مفرد، لتكون على وزن خاصّ و هيئة خاصة هو منموضوع علم الصرف^{١١}. فالصرف علم بأصول تعرف بها صيغ الكلمات العربية و أحوالها التي ليست بإعراب و لا بناء وهو علم يبحث عن الكلم من حيث ما يعرض له من تصريف و إعلال و إدغام و إبدال. وبه نعرف نعرف ما يجب أن تكون عليه بنية الكلمة قبل انتظام في الجملة. وهو

^٧marsono, *morfologi bahasa indonesia dan nusantara*, (yogyakarta: Gadjah mada university press, ٢٠١١), Hlm, ١.

^٨ Achmad Chotib dkk, *Pedoman pengajaran bahasa Arab pada PTAI*, (Jakarta: Proyek Pengembangan Sistim Pendidikan Agama), ١٩٧٦, Hlm. ٧٩.

^٩ Ali al-Hadidi, *Musykilat Ta'lim al-lughah al-'Arabiyyah li ghair al-'Arab*, (Kairo: dar a l-katib al-Arabiyy li al-thiba'ah wa al-nasyri), tt. Hlm. ٧٨

^{١٠} dr. Ramadhan Abdul Tauwab, *at tawurur lughowi*, (kairo: maktabah al khonji, ١٩٩٠), Hlm, ١٥.

^{١١} مصطفى الغلايين، جامع الدروس العربية، (مصر: المكتبة التوفيقية)، ص. ٦.

من أهمّ العلوم العربية. ويجب على كل أديب و علم أن يعرفه، خشية الوقوع في أخطأ يقع فيها كثير من المتأدبين^{١٢}.

وها هو المختلف بين اللغة العربية و الإندونيسية الذي يسبب صعوبة في دراسة أي في الصرفية أو المورفولوجية. و من أعمال المورفولوجية هي تغيرات الزيادة.

و قد اختلف عملية تغيرات الزيادة في كلّ اللغات، بطريقة مماثل اختلفت في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية. و علي ضوء هذا الإختلاف نستطيع أن نعرف أنه مشكلة في تعلّم اللغة العربية، عند مدرّس أم دارس على حدّ سواء. لأنّ الدارس قد اعتاد تكلمًا بلغة الأمّ فلذلك ستوجد الأخطأ عندما يعبرها الدارس.

وقد يعبر الدارس في اللغة العربية كما يعبر في اللغة الإندونيسية. و لا يستخدم قواعد اللغة العربية الأصح (أي: في تغيرات الزيادة) نحو: "أقام الخيام" يريد بها "ضرب الخيام"، و الصحيح هو "خيم". ولا ينبغي لنا أن نحمل هذه المشكلة، كيلا تكون عاقبة سيئة في مهارة الكتابة. لأنّ الكتابة الجيدة هي الكتابة الصحيحة في النحو و الصرف.

هذه التصريحات تقرر بوضوح أنّ مشكلة تأثير لغة الأم (في عملية تغيرات الزيادة) في تعلّم اللغة الثانية/هدف مشكلة خطيرة، فلا بدّ لنا أن نحلّها. و في هذه الحدود عرض الباحث الحلول وهو التحليل التقابلية.

الدراسة التقابلية هي تقابل بين لغة الأم و اللغة الثانية اللتان لهما نظام مقياس و قواعد متّفقة، يعني تقابل بين لغة الأم و لغة الهدف لمعرفة مساوئهما و تفريقيهما^{١٣}. وفي ضوء إدراك جوز دنيل فريرا (jos daniel parera) التحليل التقابلية لها منافع، منها^{١٤} بوسيلة هذه الدراسة نستطيع أن نتنبأ أخطأ الدارس في تعلّم اللغة الثانية و أن ننقص التداخل في تعلّم اللغة الثانية.

^{١٢} المرجع نفسه، ص. ٧.

^{١٣} Jos Daniel Parera, "Linguistik Edukasional", (Jakarta: Erlangga, ١٩٩٧), Hlm. ١١٢.

^{١٤} Ibid, Hlm. ١٠٥.

على هذه الملاحظة السابقة، يكون أنّ هذا البحث مهمّ. وبدون فهم و معرفة كيف تكون تغيرات الزيادة (afik) في لغة الهدف، تحدث أخطأ في تعلّمها كثيرا.

وكان دارس اللغة العربية في إندونيسيا كثيرا و مع ذلك التداخل يستطيع أن يسبب الأخطأ في تعبير اللغة، ووعلى ضوء هذه الأدلة بحث الباحث تقابل تغيرات الزيادة (afiksasi) اللغة العربية و اللغة الإندونيسية لمعرفة و تنبأ الصعوبة التي سوف واجهها الدارس حلّ هذه المشكلة.

و تحدث أيضا هذه المشكلة في قسم تعليم اللغة العربية، كما قالت أحد المدرّسات فيها، أنّ كثيرا من طلاب ليس لهم تمام القدرة في صناعة تغيرات الزيادة (afiksasi) اللغة العربية. وهذه الظاهرة التي تشجع الباحث أن يبحث بالتحليل التقابلي في هذا الفصل.

ولذلك، يقترح الباحث أن يبحث الدراسة التقابلية عن تغيرات الزيادة (afiksasi) العربية و الإندونيسية وتأديتها في تعليم اللغة العربية.

ب. أسئلة البحث

اعتماداً على خلفية البحث، يعبر الباحث مشكلة البحث " بالدراسة التقابلية بين تغيرات الزيادة (afiksasi) العربية و الإندونيسية و تأديتها في مهارة الكتابة ". ويمكن تفصيل هذه المشكلة العامة كما يلي:

١. ما وجوه التشبهات بين تغيرات الزيادة (afiksasi) العربية و الإندونيسية؟
٢. ما وجوه الاختلافات بين تغيرات الزيادة (afiksasi) العربية و الإندونيسية؟
٣. ما تأديتها في تعليم اللغة العربية؟

ج. أهداف البحث

١. لوصف وجوه التشبهات بين تغيرات الزيادة (afiksasi) العربية و الإندونيسية
٢. لوصف وجوه الاختلافات بين تغيرات الزيادة (afiksasi) العربية و الإندونيسية
٣. لكشف أهمية التشبهات والاختلافات بين الجملة الإندونيسية واللغة العربية في تعليم اللغة العربية

د. فوائد البحث

١. المساعدة العلمية في مادة تعلم اللغة العربية، خاصة في مهارة الكتابة.
٢. المرجع للبحث اللغوي المقبل، خاصة في التحليل التقابلي.
٣. للباحث، وسيلة لتزويد العلم و المعرفة.
٤. لمدرس تعليم اللغة العربية، الأساس في تعيين خطوات تعلم، كما في تنبأ مشكلة التعلم و تطوير مادة الدراسة و تعيين كيفية تبليغ مادة ادراسة.

هـ. تحديد المصطلحات

يختصّ في هذا البحث عن حرف الزيادة أي السابق (prefik) و الزيادة (infiks) و السابق و اللاحق (konfik). و السابق هو حرف الزيادة الذي وقع في أول الكلمة، و الزيادة هي حرف الزيادة الذي وقع في وسط الكلمة، و السابق و اللاحق هو حرفان الأول وقع في أول الكلمة و الثاني وقع في وسط الكلمة.^{١٥}

الدراسة التقابلية يختصّ بها في أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة الأولى للمتعلم واللغة الأجنبية التي يتعلّمها.^{١٦} والتشابه بين لغتين لا يعني سهولة التعليم، كما أنّ الاختلاف لا يعني صعوبة التعليم، ذلك أنّ الاختلاف والتشابه مسألة لغويّة، أمّا السهولة والصعوبة فمسألة نفسية لغويّة.

و. حدود البحث

١. الحدود الموضوعية

يبحث هذا البحث تحت الموضوع الدراسة التقابلية عن تغيرات الزيادة (afiksasi) العربية و الإندونيسية و تأديتها في مهارة الكتابة. فتغيرات الزيادة المقصودة هي تغيرات الزيادة في اشتقاق الفعل. و مهارة الكتابة المقصودة هي إنشاء موجّه.

٢. الحدود المكانية

اختار الباحث الفصل A من قسم تعليم اللغة العربية في المستوى الرابعة. لأنّ هذا الفصل قد درس أوزان الفعل المزيد. وهناك مهارة الكتابة في هذا الفصل.

^{١٥} Ida bagus putrayasa, kajian morfologi (bentuk derivasional dan infleksional), Refika aditama, Bandung, ٢٠٠٨, hlm. ٠٧

^{١٦} عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان. إضاءات. ص: ٨٦

ز. الدراسة السابقة

لقد أجري عدة بحوث عن المدخل البنائي و حصل عليها نتائج، منها:

١. "الدراسة التقابلي بين كلمة اللغة العربية و اللغة الإندونيسية و تأديتها في تعليم الكتابة". و بحث دية دينا أمينتا في هيكال كلمة اللغة الإندونيسية و اللغة العربية سنة ٢٠١٥ . و مستويا بهذا البحث في استخدام التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية و اللغة العربية و مختلفا في موضوع البحث، بحثت دية دينا أمينتا في النحو، وسيبحث الباحث في الصرف، وهو في تغيرات الزيادة^{١٧}.
٢. "الدراسة التقابلية بين الصرف في اللغة العربية و اللغة الجاوية و تأديتها في تعليم اللغة العربية" بحث محمد سبحان وينهيو في التقابل بين الصرف في اللغة العربية و اللغة الجاوية أي بين *tembung tanduk-tembung tanggap* والمبني المعلوم و المبني المجهول سنة ٢٠١٠. و بحث أيضا في تأديتها في تعليم اللغة العربية. و كما سيبحث الباحث، بحث محمد سبحان وينهيو في تقابل الصرف. و يختلف الباحث في تقابل اللغة. و ستقابل البحث بين اللغة الإندونيسية و اللغة العربية و قد تقابل محمد سبحان وينهيو بين اللغة العربية و اللغة الجاوية. و سيبحث الباحث في الصرف أي في تغيرات الزيادة^{١٨}.
٣. "الدراسة التقابلية بين الصرف في اللغة العربية و اللغة السونداوية و تأديتها في تعليم اللغة العربية" بحث رحماتي نور فعادة في صرف اللغة العربية و اللغة السونداوية سنة ٢٠١٤. و بحث أيضا في تأديتها في تعليم اللغة العربية. و كما سيبحث الباحث، بحث رحماتي نور فعادة في تقابل الصرف. و يختلف الباحث في تقابل اللغة. و ستقابل الباحث بين اللغة الإندونيسية و اللغة العربية و قد

^{١٧} Diah dina aminata, *Analisa kontrasitif kalimat bahasa Arab dan Bahasa Indonesia serta implikasinya dalam pembelajaran kitabah*, Skripsi Jurusan Bahasa Arab, Fakultas Ilmu Tarbiah Dan Keguruan, (Malang: UIN Maulana Malik Ibrahim, ٢٠١٥)

^{١٨} Muhammad Subhan Winahyu, *Analisis Kontrasitif Morfologi Bahasa Arab dan Bahasa Jawa serta Implikasinya dalam Pembelajaran Bahasa Arab*, Skripsi Jurusan Pendidikan Bahasa Arab, Fakultas Ilmu Tarbiyah Dan Keguruan, (Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga, ٢٠١٠)

تقابلت رحمواتي نور فعادة بين اللغة العربية و اللغة السونداوية. و سيبحث
الباحث في الصرف أي في تغيرات الزيادة^{١٩}.



¹⁹ Rahmawati Nur Fu'adah, *Analisis Kontrasif Morfologi Bahasa Arab Dan Bahasa Sunda Serta Implikasinya Dalam Pembelajaran Bahasa Arab*, Skripsi Jurusan Pendidikan Bahasa Arab, Fakultas Ilmu Tarbiah Dan Keguruan, (Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga, ٢٠١٠)

الفصل الثاني

الإطار النظري

المبحث الأول: الدراسة التقابلية

أ. مفهوم الدراسة التقابلية

الدراسة التقابلية لغة مأخوذة من كلمة التقابل أي (contrastive) في اللغة الإنجليزية بمعنى اختلاف أي متعارض. أما عند الاصطلاح قد قدّم بعض العلماء آراءهم منها:

١. أحمد بن عبد الله البشير

إجراء عملي للمقارنة بين أنظمة لغتين أو أكثر لحصر أوجه التشابه وأوجه الاختلاف بينهما. ويعتمد ذلك على تحليل لكلّ من النظامين موضع المقارنة يقوم على أساس من المنهج الوصفي لا التاريخي.^{٢٠}

٢. جوس دنيل فريرا (Jos Daniel Parera)

الدراسة التقابلية هي أنشطة التقابل بين اللغة السليقة واللغة الثانية في تركيبها وقواعد اللغة المتفقة.^{٢١}

^{٢٠} Ahmad bin Abdullah al-Basyir, "At-Tahlil at-Taqobabuli bayna an-Nazhariyah wa at-Tathbiq", *Al-Muwajih fi Ta'lim al-Lughah al-Arabiyah Lighairi an-Nathiqin Biha,II*,(Jakarta: LIPIA, ١٩٨٨), hal ٦٦

^{٢١} Jos Daniel Parera, *Linguistik Eduksional*,(Jakarta: Penerbit Erlangga, ١٩٩٧) hal ٤٤

٣. منصور فتيدا (Mansoer Pateda)

الدراسة التقابلية هي متقابل بين اللغتي أو أكثر لحصول المتشابهات والاختلافات في الأصوات والنحو والصرف والدلالة بينهم في الوقت المعين.^{٢٢}

٤. هنري غنتور تاركان (Henry Guntur Tarigan)

الدراسة التقابلية هي محاولة للتقابل بين تركيب اللغة السليقة واللغة الثانية لمعرفة الاختلافات بينهما.^{٢٣}

اعتمادا على ما قدّمه اللغويين أن الدراسة التقابلية هي أنشطة التقابل بين اللغتين أو أكثر لمعرفة المتشابهات والاختلافات بين ذات اللغات.

رأى فزياء أنّ الدراسة التقابلية تنقسم إلى قسمين النظرية والتطبيقية. الدراسة التقابلية النظرية هي البحث عن مجال الاختلافات والمتشابهات بين اللغتين أو أكثر . بحثاً عن جزء معين الذي وجد في لغة وغير في لغة أخرى.

أمّا الدراسة التقابلية التطبيقية هي جزء من علم اللغة التطبيقي. بأخذ الحاصل من الدراسة التقابلية النظرية . بحثاً عن هيكل أي أساس لمقارنة اللغات وتركيز على المعلومات المعيّنة لأغراض خاصة مثل لتعليم اللغة، وتحليل ثنائي اللغة، والترجمة، وغير ذلك.^{٢٤}

فبروز الدراسة التقابلية يتعلّق بعلم اللغة البنائية . كما أكّده روبرت لادو (١٨٥٧) في كتابه عن المسلمات المؤسّسة على هذه الدراسة التقابلية ألا وهي:

^{٢٢} MANSOER PATEDA. LINGUISTIC: SEBUAH PENGANTAR (BANDUNG: ANGKASA, ١٩٩٠), HAL ٤٨

^{٢٣} Henry Guntur Tarigan. Pengajaran Analisis Kontrasif Bahasa (Bandung: Angkasa, ١٩٩٢) hal ٤

^{٢٤} Fisiak, J. (ed.), Contrastive Linguistics and The Language Teacher, (Oxford: Pergaman Press, ١٩٨٥) hal ١

١. أن الموادّ الدراسية التي أكثر فعالية هي الموادّ المؤسّسة على وصف اللغة المدروسة مع المقارنة الدقيقة بوصف اللغة الأم
 ٢. أن أجزاء اللغة المدروسة المتشابهة بلغة الأم تكون سهلة عند الطلبة وكذا بالعكس
 ٣. سيفهم معلّمو اللغة الثانية فهماً جيّداً عن المشكلات الموجودة عند عملية تعليم اللغة الثانية
 ٤. أغلب الطلبة يتحوّل اللغة المدروسة أي اللغة الثانية إلى لغة الأم أي اللغة الأولى إنتاجية أو استقبالية
- فبرزت الدراسة التقابلية كعلم اللغة التطبيقي الذي له نظرية وتطبيق علمية. وبرزت الدراسة التقابلية في مجال تعليم اللغة العربية محتاج إلى اهتمام كبير نظراً إلى ثنائي اللغة الذي لارّد له.

ب. وظائف الدراسة التقابلية

بناء على قول جنيد أن الدراسة التقابلية لها وظائف، وهي:

١. التنبأ: لمعرفة الأخطاء اللغوي الذي أمكن عند الطلبة
٢. التوضيح: لإيضاح الأخطاء الذي أمكن عند الطلبة
٣. التكملي: لإكمال معلومات مرسخّ المعلّم لقلّة خبرته
٤. الوقائي: لوقاية ولتقليل الأخطاء الموجودة
٥. العلاجي: لإصلاح الأخطاء ودفاع صعوبات تعليم اللغة

فالدراسة التقابلية لها دور هامّ في تعليم هاتين اللغتين ويعتمد هذا الرأي على بعض المسلّمات الآتية^{٢٥}:

^{٢٥} Henry Guntur Tarigan. Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa (Bandung: Angkasa, ١٩٩٢) hal: ٥

١. أنّ تدخّل اللغة السليقة أي لغة الأمّ عامل أساسي للصعوبات والأخطاء في تعليم اللغة الأجنبية.
 ٢. الفروق بين اللغة السليقة واللغة الثانية يسبّب إلى صعوبات تعليم اللغة الأجنبية.
 ٣. كثرة الاختلاف بين اللغة السليقة واللغة الثانية يدلّ على كثرة الصعوبات في تعليم اللغة الأجنبية.
 ٤. أكبر احتياج إلى نتيجة الدراسة التقابلية للتنبؤ الصعوبات والأخطاء في عملية تعليم.
 ٥. فالمادّة الجيدة هي المادّة المنظّمة عبر اختلافات والمتشابهات بين اللغة السليقة واللغة المدروسة.
- وبعد قدّمت المسلمات والافتراضات عن الدراسة التقابلية فهمنا أن الغرض والهدف من الدراسة التقابلية هو حلّ لمشكلة تعليم اللغة الأجنبية. ا وعمتادا بقول إلياس أنّ للدراسة التقابلية خطوات كما يلي^{٢٦}:

١. خطوة الوصف هي أن يصف الباحث عن اللغات المتقابلة.
٢. خطوة الانتقاء هي انتقاء أي اختيار العناصر المعينة المتقابلة.
٣. خطوة التحليل هي تعيين الاختلافات والمتشابهات بين اللغات المتقابلة.
٤. خطوة التنبؤ هي تنبؤ عوامل الأخطاء والصعوبات في تعليم اللغة الأجنبية.

ونستخدم تحليل الدّراسة التقابلية على مذهب علم اللغة البنيوي الذي يتركز في التركيب بين اللغة الأولى واللغة الثانية على وصفهما وتقابلهما في نفس المحتوى.^{٢٧}

^{٢٦} <http://alhakimiyyah.blogspot.com/٢٠١٢/٠٦/teori-tentang-kontrastif.html> akses ٢٠ Oktober ٢٠١٦

^{٢٧} Muriel Saville-Troike, Intruding Second Language Acquisition, (Cambridge:UK, ٢٠٠٦), p:٣٤

عادة، بدأت الدراسة التقابلية بوصف البيانات المختارة. ورأى جاميس أنّ هناك المرحلتين الأساسيتين وهما الوصف والتقابل.

أمّا كرسيسوسكي (Krezeszowski) يعتمد على ثلاث المراحل الأساسية وهي: أولاً، خطوة الوصف. ثانياً، خطوة الانتقاء. ثالثاً، خطوة التحليل.^{٢٨} رابعاً، التنبؤ (زاده بعض أهل الدراسة التقابلية التطبيقية على مجال تعليم اللغة)

و في مرحلة التنبؤ اختارى الباحث على نظرية كلفرود (Clifford) التي تنقسم إلى ستة المراحل وهي^{٢٩}:

١. مرحلة الصفر (Transfer): لا فرق بين اللغة الأولى و اللغة الثانية.
 ٢. المرحلة الأولى (perpaduan): جزء من اللغة الأولى الذي يشكّل شكلاً جديداً في اللغة الثانية.
 ٣. المرحلة الثانية (subdiferensiasi): جزء في اللغة الأولى غير موجود في اللغة الثانية.
 ٤. المرحلة الثالثة (reinterprestasi): جزء من اللغة الأولى الذي يشكّل شكلاً جديداً في اللغة الثانية.
 ٥. المرحلة الرابعة (overdiferensiasi): جزء من اللغة الثانية الذي ما وجد في اللغة الأولى.
- المرحلة الخامسة (pembelahan): جزء واحد في اللغة الأولى ينقسم أو يتفرّع إلى فرعين أو عدّة فروع.

^{٢٨} Andrew Chesterman, Contrastive Functional Analysis, (Amsterdam: John Benjamin Publishing Company, ١٩٩٨), p: ٥٢

^{٢٩} H.Douglas.Brown, Teaching by principles, (San Francisco: pearson Education, ٢٠٠٧)

المبحث الثاني: تغيرات الزيادة (afiksasi)

أ. التعريف تغيرات الزيادة الإندونيسية

تغيرات الزيادة (afiksasi) هي اشتقاق الكلمة بزيادة الحرف على الأصل. وفي اللغة الإندونيسية تنقسم تغيرات الزيادة إلى أربع الأصروب^{٣٠}:

١. السابق (prefik) هو يزداد حرف الزيادة في أول الكلمة.
 ٢. الزيادة (infiks) هي يزداد حرف الزيادة في وسط الكلمة.
 ٣. اللاحق (sufiks) هو يزداد حرف الزيادة في أخير الكلمة.
 ٤. السابق و اللاحق (konfiks) هو يزداد حرف الزيادة في أول و أخير الكلمة.
- والسابق الإندونيسي خمسة -me- و ber- و di- و ter- و per- نحو: dilipat و menggali.
- السابق و اللاحق الإندونيسي خمسة ber...an و Per-kan و Per-i و Ke-an و me-kan و Me-i. نحو: berhamburan.^{٣١}

^{٣٠} Iyo mulyono, ilmu Bahasa Indonesia morfologi teori dan sejumlah problematik terapannya, Bandung, cv yrama widya, ٢٠١٣. Hlm. ٧٧.

^{٣١} E. zaenal arifin & junaiyah, morfologi bentuk, makna dan fungsi, Jakarta, Kompas Gramedia, ٢٠٠٩, hlm. ٦-٧.

ب . التعريف تغيرات الزيادة العربية

المتعارف عليه بين علماء اللغة أن الفعل لا يقل عن ثلاثة أحرف أصلية. ولا يكون لأي فعل معنى إذا سقط منه حرف واحد من أحرفه الأصلية. و الفعل هذا يسمى الفعل المجرد.

الفعل المجرد هو الفعل الذي حروفه جميعها أصلية ليس فيها حروف زائد^{٣٢}.

و الفعل المزيد هو الفعل المجرد الذي زيدت على أحرفه الأصلية بعض الأحرف المزيدة^{٣٣}. و المجرد الثلاثي يزداد فيه حرف أو حرفان أو ثلاثة أحرف^{٣٤}.

أوزان المزيد بحرف ثلاثة: أفعل بزيادة همزة القطع في أوله للتعدية: خرج - أخرج، و فَعَل بتضعيف العين: نزل - نَزَل، و فاعل بزيادة ألف بين الفاء و العين، للمشاركة: جدل - جادل^{٣٥}.

أوزان المزيد الثلاثي بحرفين،، خمسة: إنفعل بزيادة ألف و نون: فتح إنفتح. إفتعل بزيادة الألف و التاء: نصر- إنتصر. و تفعل بزيادة التاء و تضعيف العين. شجع- تشجع. إفعل بزيادة الألف و تضعيف اللام: حمر إحمر^{٣٦}.

أوزان المزيد الثلاثي بثلاثة أحرف، أربعة: إستفعل بزيادة الألف و السين و التاء: غفر - إستغفر. إفعول بزيادة الألف والواو و تكرير العين: حذب - إحدودب. إفعال بزيادة

^{٣٢}الدكتور عل بماء الدين بوخدوء، المدخل الصرفي، (بيروت : جميع الحقوق محفوظة ١٩٨٨) ص. ٢٤.

^{٣٣} نفس صفحة : ٢٤

^{٣٤} نفس المرجع، ص: ٢٩

^{٣٥} نفس المرجع، ص: ٢٩-٣٢

^{٣٦} نفس المرجع، ص: ٣٣-٣٦

ألف الوصل، ثم ألف و تكرير اللام، للمبالغة: حمر - إحمارّ. إفعول بزيادة الألف و واو
مضعفة جلد-إجلود.^{٣٧}



^{٣٧} نفس المرجع، ص: ٣٧-٣٩

الفصل الثالث

منهج البحث

أ. منهج البحث

مدخل البحث الذي استخدمه الباحث هو المدخل الكيفي، وهو إجراء البحث الذي يحصل إلي جمع البيانات الوصية مثل كتابة^{٣٨}.

و منهج البحث هو البحث الوصفي و المنهج البحث المكتبي. و يحتوي في البحث المكتبي الدراسة التقابلي بين تغيرات الزيادة العربية و الإندونيسية.

وأما الدراسة التقابلي هي تقابل بين لغة الأم و اللغة الثانية اللتان لهما نظام مقياس وقواعد متفّقة، يعني تقابل بين لغة الأم و لغة الهدف لمعرفة مساوئهما وتفرقتهما^{٣٩}.

ب. مصادر البحث

١. المصادر الرئيسية

المصادر الرئيسية هي البيانات التي لها صلة بالمبحوث مباشرة^{٤٠}. والمصادر الرئيسية في هذا البحث الكتب المتعلّقات بتغيرات الزيادة في هاتي اللغتين

٢. المصادر الثناوية

المصادر الثناوية هي البيانات معاونة المصادر الرئيسية^{٤١}. والمصادر الثناوية

في هذا البحث الكتب المتعلّقات بالدراسة التقابلية بين هاتي اللغتين.

^{٣٨} Lexy J. Meleong. Metodologi penelitian kualitatif, (Bandung: Rosda, ٢٠٠٧), Hal: ٤

^{٣٩} Jos Daniel Parera, "Linguistik Edukasional", (Jakarta: Erlangga, ١٩٩٧), Hlm. ١١٢.

^{٤٠} Andi Prastowo, *Memahami Metode-Metode Penelitian Suatu Tinjauan Teoritis dan Praktis*, (Yogyakarta: Ar Ruzz Media, ٢٠١١), hlm. ٣١.

^{٤١} Andi, *Memahami*, Hlm. ٣٢.

ج. مجتمع البحث

وأما مجتمع البحث في هذا البحث فهو طلبة الفصل A مستوى رابعة قسم تعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق.

د. أدوات جمع البيانات

تتكون أدوات جمع البيانات في هذا البحث من:

١. الوثائقية هي كيفية جمع البيانات بوسيلة الكتابة أو الكتب أو الجريدة أو المجلات أو غيرها^{٤٢}. والمراد بالوثائق هنا البيانات التي تؤخذ من المدرس أو وثائق عملية تعليم مهارة الكتابة التي تتعلق بالبحث. يستعمل الباحث هذه الطريقة للوصف وهو تعريف اللغتين (أي: عنصرتين فيهما) اللتين سيتقابل الباحث، وللتقابل وهو تقابل العنصرتين أي تعيين مساوتهما و فرقهما، وللتباً وهو تنبأ أسباب الصعوبة على حسب نتيجة التقابل.

هـ. تحليل البيانات

أما المنهج المستخدم لتحليل البيانات هو المنهج الوصفي (deskriptif) توصف المظاهر اللغوية بغير محاولة إيجاد العلل والأسباب. أي أنه يقتصر على عرض الاستعمال اللغوي لدي مجموعة معينة، في زمان معين.^{٤٣}

ونعرف المنهج الوصفي أنه أسلوب من أساليب التحليل المركز على معلومات كافية ودقيقة عن ظاهرة أو موضوع محدد، أو فترة من فترات زمنية معلومة، وذلك من أجل الحصول على نتائج علمية، ثم تفسيرها بطريقة موضوعية، بما ينسجم مع المعطيات

^{٤٢} Suharsimi Arikunto, Suharsimi Arikunto. Prosedur Penelitian Suatu pendekatan Praktek. Jakarta. Renika Cipta. ١٩٩٧., hal. ٢٣٦

^{٤٣} دكتور توفيق شهلين، علم اللغة العام، (أم القرى ط: القاهرة. ١٩٨٠)، ص: ٢٤

الفعلية للظاهرة. وقد يقتصر هذا المنهج على وضع قائم في فترة زمنية محددة أوتطورا يشمل عنده فترات زمنية.

يعتبر الوصف ركنا أساسياً من أركان البحث العلمي، ومنهجه من أهم المناهج المتبعه فيه، إذ إنّ الباحث الذي يرغب في الوصول إلى نتائج علمية يعتمد عليها لابدّ من أن يحرص على وصف الوضع الراهن للظاهرة، وذلك برصدها وفهم مضمونها والحصول على أوصاف دقيقة وتفصيلية لها بغية الإجابة عن الأسئلة التي يطرحها والمشكلات التي يدرسها.^{٤٤}

ونستخدم تحليل الدراسة التقابلية على مذهب علم اللغة البنيوي الذي يتركز في التركيب بين اللغة الأولى واللغة الثانية على وصفهما وتقابلهما في نفس المحتوى.^{٤٥} عادة، بدأت الدراسة التقابلية بوصف البيانات المختارة. ورأى جاميس أنّ هناك المرحلتين الأساسيتين وهما الوصف والتقابل.

أمّا كريسيسوسكي (Krezeszowski) يعتمد على ثلاث المراحل الأساسية وهي: أولاً، خطوة الوصف. ثانياً، خطوة الانتقاء. ثالثاً، خطوة التحليل.^{٤٦} رابعاً، التنبؤ (زاده بعض أهل الدراسة التقابلية التطبيقية على مجال تعليم اللغة)

و في مرحلة التنبؤ اختارى الباحث على نظرية كلفرود (Clifford) التي تنقسم إلى ستة المراحل وهي^{٤٧}:

١. مرحلة الصفر (Transfer): لا فرق بين اللغة الأولى و اللغة الثانية.
٢. المرحلة الأولى (perpaduan): جزء من اللغة الأولى الذي يشكّل شكلا جديدا في اللغة الثانية.

رجاء وحيد دويدري، البحث العلمي أساسيته النظرية وممارسته العملية (دمشق: دار الفكر، ٢٠٠٠) ^{٤٤}

Muriel Saville-Troike, Intruding Second Language Acquisition, (Cambridge:UK, ٢٠٠٦), p:٣٤ ^{٤٥}

Andrew Chesterman, Contrastive Functional Analysis, (Amsterdam: John Benjamin Publishing Company, ١٩٩٨), p: ٥٢ ^{٤٦}

H.Douglas.Brown, Teaching by priciples, (San Francisco: pearson Education, ٢٠٠٧) ^{٤٧}

٣. المرحلة الثانية (subdiferensiasi): جزء في اللغة الأولى غير موجود في اللغة الثانية.

٤. المرحلة الثالثة (reinterprestasi): جزء من اللغة الأولى الذي يشكّل شكلاً جديداً في اللغة الثانية.

٥. المرحلة الرابعة (overdiferensiasi): جزء من اللغة الثانية الذي ما وجد في اللغة الأولى.

٦. المرحلة الخامسة (pembelahan): جزء واحد في اللغة الأولى ينقسم أو يتفرّع إلى فرعين أو عدّة فروع.



الفصل الرَّابِع عرض البيانات وتحليلها

لقد سبق أن أشر الباحث في الباب الماضي إلى أنّ للدراسة التقابلية أربع خطوات. ألا وهي الوصف و التقابل و التنبؤ و التوضيح. استخدم الباحث الوصف و التقابل إجابة لسؤال البحث الأول وهي لمعرفة المتشابهات و الاختلافات بين تغيرات الزيادة العربية و الإندونيسية، و أكدّه بالمقابلة مع خبير في مادة المتعلقة^{٤٨}. أما لإجابة السؤال الثاني و هي لكشف تأديتها في تعليم مهارة الكتابة استخدم الباحث التنبؤ.

المبحث الأوّل: الوصف و التقابل محاولة للوصول إلى التشابهات و الإختلافات بين تغيرات الزيادة العربية و الإندونيسية

أ. الوصف

١. تغيرات الزيادة الإندونيسية

أ. السابق

يزاد -me- في أول الكلمة، و يدلّ على معنى^{٤٩}:

١. أصبح، نحو membatu.

٢. ك/أشبهه، نحو menjanda, membabi buta.

^{٤٨} المقابلة مع الدكتور زيد نور اليقين محاضر مادّة اللغة الإندونيسية، ١٧ أبريل ٢٠١٧

^{٤٩} Soenjono dardjowidjojo, dkk. Tata Bahasa baku Bahasa Indonesia (Jakarta: Balai pustaka, ١٩٨٨), hlm. ٩٩-١٠٠. Dan Mansur muslich, tatabahasa baku Bahasa Indonesia (Malang: yayasan asih asah asuh, ١٩٩٠), hlm. ٤٤. Dan hasan alwi, dkk. Tata Bahasa baku Bahasa Indonesia (Jakarta: Balai pustaka, ٢٠٠٣), hlm. ١٣٥.

٣. يتناول، نحو mengopi .
 ٤. توجه، نحو mengutara .
 ٥. طلب/أجمع، نحو merumput .
 ٦. صوّت، نحو mengeong .
 ٧. عمل بألة^{٥٠}، نحو mengikir .

الرقم	زيادة	المثال	معنى
١	me-	.membatu	أصبح
٢		menjanda, membabi buta	ك/أشبهه
٣		Mengopi	يتناول
٤		Mengutara	توجه
٥		Merumput	طلب/أجمع
٦		Mengeong	صوّت
٧		Mengikir	عمل بألة

يزاد ber- في أول الكلمة، لو كانت الكلمة الأصل من الإسم فيدلّ على معنى^{٥١}

١. ملك، نحو beratap, beristri .
 ٢. استعمل، نحو bersepeda, berladang .
 ٣. حصّل، نحو bertelur, berkata .

لو كانت الكلمة الأصل من العدد فيدلّ على

١. في مجموع، نحو berdua, berpuluh-puluh .

^{٥٠} Abdul chaer, morfologi Bahasa Indonesia pendekatan proses, (Jakarta: rineka cipta ٢٠١٥), hlm. ١٣٥.

^{٥١} hasan alwi, dkk, op. cit. hlm. ١٤١-١٣٩. Dan Soenjono dardjowidjojo, dkk. op. cit. hlm. ١٠٢.

لو كانت الكلمة الأصل من الضمير فيدلّ على

١. استعمل الكلمة، نحو beraku

الرقم	الزيادة	المثال	معنى
١	ber-	beratap, beristri	ملك
٢		bersepeda, berladang	استعمل
٣		bertelur, berkata	حصّل
٤		berdua, berpuluh-puluh	في مجموع
٥		Beraku	استعمل الكلمة

يزاد di- في أول الكلمة و من فائدته أن يجعل الفعل المفهوم مجهولاً، مفرداً كان أو جمعاً^{٥٢}

رقم	زيادة	مثال	فائدة
١	di-	Dipercayai	مجهول

يزاد ter- في أول الكلمة و يدلّ على^{٥٣}

١. مصادفة أو غير عمد، نحو terbawa

٢. يستطيع أن (مجهول)، نحو terbeli, terjangkau

٣. قد وقع، نحو terputus

٤. تفضيل، نحو Terbaik, tercantik^{٥٤}

^{٥٢} Abdul chaer, morfologi Bahasa Indonesia pendekatan proses, (Jakarta: rineka cipta ٢٠١٥) hal ١٣٩. Dan Iyo mulyono, Ilmu Bahasa Indonesia morfologi, (Bandung: Yrama widya, ٢٠١٣), hal. ١٠٢-١٠٣.

^{٥٣} hasan alwi, dkk, op. cit. hlm. ١٣١.

يزاد per- في أول الكلمة، و يدلّ على معنى °°:

١. إجعل (التفضيل)
٢. إحتسب أو إجعل (كان المصدر إسمًا)
٣. اقتسم (كان المصدر رقما)

رقم	زيادة	مثال	معنى
٢	Per-	Pertinggi, perlebar.	إجعل (التفضيل)
		Perbudak, peristri	إحتسب أو إجعل (كان المصدر إسمًا)
		Perdua, perdelapan	اقتسم (كان المصدر رقما)

ب. السابق و اللاحق

يزاد ber- في أول الكلمة و an- في أخير الكلمة. يدلّ على °⁶:

١. التكثر
٢. المشاركة
٣. المشاركة في
٤. عمل يعمل مرارا في أصل الكلمة °⁷

⁶⁴ Dan Abdul chaer, Ibid., Hal. ١٣٩-١٤٠. Dan Soedjito & djoko saryono, morfologi Bahasa Indonesia (Malang: Adtya Media, ٢٠١٤) hal. ٦٥-٦٦.

⁶⁵ Iyo mulyono, op. cit., hal. ١٠٦-١٠٧. Dan Abdul chaer, op. cit., hal. ١٢٤-١٢٥. Dan M. Ramlan, morfologi suatu tinjauan deskriptif, (Yogyakarta: karyono, ٢٠٠١) hal. ١٣٤.

⁶⁶ Abdul chaer, op. cit., hal. ١١٣-١١٤. Dan Iyo mulyono, Op. Cit., hal. ١٢٠-١٢١. Dan E. Zaenal arifin & Junaiyah, Op. Cit., hal. ٨٠.

⁶⁷ M. Ramlan, op. cit., hal. ١٧٣.

الرقم	الزيادة	مثال	معنى
١	Ber-an	Berlarian, bermunculan	التكثير
		Bermusuhan, bersentuhan	المشاركة
		Berhadapan, berseberangan	المشاركة في
		Berloncatan, bergulingan	عمل يعمل مرارا في أصل الكلمة

يزاد per- في أول الكلمة و kan- في أخير الكلمة. و يدلّ على^{٥٨}:

١. إجعل مادة
٢. إفعل ل... ..
٣. إجعل me-
٤. إجعل ber-

الرقم	الزيادة	المثال	معنى
٢	Per-kan	Perdebatkan, pertanyakan	إجعل مادة
		Persamakan, pertegaskan	إفعل ل... ..
		Perdengarkan, perhatikan	إجعل me-
		Pertemukan, pergunakan	إجعل ber-

يزاد Per- في أول الكلمة و i- في أخير الكلمة. و يدلّ على^{٥٩}:

١. إعمل ل.....
٢. إعمل (أصل الكلمة) المفعول

الرقم	الزيادة	المثال	المعنى

^{٥٨} Abdul chaer, op. cit., hal. ١٢٦-١٢٧.

^{٥٩} Abdul chaer, op. cit., hal. ١٢٩.

إعمل ل.....	Perbaiki, perbarui	Per-i	٣
إعمل (أصل الكلمة) المفعول	Persetujui, pergauli		

يزاد ke- في أول الكلمة و -an في أول الكلمة. و يدل على^{٦٠}:

١. أصاب الشيء

٢. ذو صفة

المعنى	المثال	الزيادة	الرقم
أصاب الشيء	Kebanjiran, kebakaran	Ke-an	٤
ذو صفة	Kekuningan, kebiruan		

يزاد me- في أول الكلمة و -kan في أول الكلمة. و يدل على^{٦١}:

١. نسبة، نحو mendewakan

٢. وضع في المكان، نحو merumahkan, memondokkan

٣. جعل الشيء ليكون، نحو memutihkan, menghijaukan

٤. يعمل لشخص آخر، نحو membelikan, menjualkan

معنى	المثال	الزيادة	الرقم
نسبة	mendewakan	me-kan	١
وضع في المكان	merumahkan, memondokkan		٢
جعل الشيء ليكون	memutihkan, menghijaukan		٣

^{٦٠} Abdul chaer, op. cit., hal ١٤٢-١٤٣. Dan E. Zaenal arifin & Junaiyah, Op. Cit., hal. ٧٥.

^{٦١} Hasan hanafi, Dkk. , op. cit., hal. ١٢١-١٢٢.

لشخص	يعمل آخر	membelikan, menjualkan	٤
------	-------------	---------------------------	---

يزاد me- في أول الكلمة و i- في أول الكلمة. و يدل على^{٦٢}

١. أتمّ/وضع، نحو menggulai, membumbui

٢. جعل المفعول كذا، نحو memanasi, mengotori

٣. يفعل الشيء في^{٦٣}، نحو memasuki, mendatangi

الرقم	الزيادة	المثال
١	Me-i	menggulai, membumbui
٢		memanasi, mengotori
٣		memasuki, mendatangi

٢. تغييرات الزيادة العربية

أفعل : بزيادة همزة القطع في أوله للتعدية و لدخول في الزمان و المكان و سلب المعنى (إزالة معنى الفعل عن المفعول) و إستحقاق صفة معينة و التكثير و الوصول^{٦٤} و قصد المكان و وجود ما اشتقّ منه الفعل في الفاعل و المبالغة و وجدان الشيء في صفة و صيرورة و تعريض^{٦٥} و الدعاء^{٦٦}.

^{٦٢} Soenjono dardjowidjojo, Dkk. , op. cit., hal. ١١١-١١٢.

^{٦٣} Hasan hanafi, Dkk. , op. cit., hal ١٢٥.

^{٦٤} علي بماء الدين بوخودود، مدخل الصربي تطبيق و تدريب في الصرف العربي (بيروت: مج. ١٩٨٨ م) ص،

٣٠. و عبده الراجحي، التطبيق الصربي، (بيروت : دار النهضة العربية، ١٩٧٣م) ص ٣١-٣٣. و محمد محي

الدين عبد الحميد، منحة الجليل بتحقيق شرح ابن عقيل، (قاهرة: مكتبة دار التراث، ٢٠٠٥م) ص. ٢١٢

^{٦٥} محمد معصوم بن علي، الأمثلة التصريفية (سورابايا: مكتبة الشيخ سالم بن سعد نبهان) ص. ١٨-١٩.

رقم	زيادة	مثال	فائدة
١	أ-	أخرج	التعدية
		أصبح	الدخول في الزمان و المكان
		أشكيت زيدا	سلب المعنى (إزالة معنى الفعل عن المفعول)
		أحصد الزرع	إستحقاق صفة معينة
		أشجر المكان	التكثير
		أخمس العدد	الوصول الى
		أعرق	قصد المكان
		أثمر الطلع	وجود ما اشتق منه الفعل في الفاعل
		أعظمته	وجدان الشيء في صفة
		أقفز البلد	صيرورة
		أباع الثوب	تعريض
		أسقيته: أي دعوت له بالسقيا	الدعاء

^{٦٦} فريد بن عبد العزيز الزامل السليم، الخلاف التصريف و أثره الدلالي في القرآن الكريم (القصيم: دار ابن الجوزي،

إنفعل : بزيادة ألف و نون. وزن إنفعل لا يكون إلا لازما. فإذا كان الفعل المجرد الثلاثي متعديا أصبح لازما بعد زيادة الألف و النون. و فائدته لمطاوعة^{٦٧} فَعَلَّ و لمطاوعة أفعَل.^{٦٨}

رقم	زيادة	مثال	فائدة
٢	إنف-.....	إنفتح	للمطاوعة

إستفعل : بزيادة الألف و السين و التاء للطلب و التحول و إعتقاد الصفة و إختصار الكلمة^{٦٩} و الوجدان على صفة و التكلف و معنى فعل المجرد و المطاوعة.^{٧٠}

رقم	زيادة	مثال	فائدة
٣	إست-.....	إستغفر	الطلب
		إستحجر الطين (صار حجرا)	التحول
		إستكرمته (إعتقدته كرما)	إعتقاد الصفة

^{٦٧} علي بهاء الدين بوخودود، مدخل الصرفي تطبيق و تدريب في الصرف العربي (بيروت: مج. ١٩٨٨ م) ص. ٣٣. و عبده الراجعي، التطبيق الصرفي، (بيروت : دار النهضة العربية، ١٩٧٣م) ص. ٣٧.

^{٦٨} محمد معصوم بن علي، الأمثلة التصريفية (سورابايا: مكتبة الشيخ سالم بن سعد نيهان) ص. ٢٦-٢٧. و محمد محي الدين عبد الحميد، منحة الجليل بتحقيق شرح ابن عقيل، (قاهرة: مكتبة دار التراث، ٢٠٠٥م) ص. ٢١٣.

^{٦٩} علي بهاء الدين بوخودود، مدخل الصرفي تطبيق و تدريب في الصرف العربي (بيروت: مج. ١٩٨٨ م). ص. ٣٧-٣٨. و عبده الراجعي، التطبيق الصرفي، (بيروت : دار النهضة العربية، ١٩٧٣م) ص. ٤٠-٤١.

فريد بن عبد العزيز الزامل السليم، الخلاف التصريف و أثره الدلالي في القرآن الكريم (القصيم: دار ابن الجوزي) ص. ١٦٨.

محمد معصوم بن علي، الأمثلة التصريفية (سورابايا: مكتبة الشيخ سالم بن سعد نيهان) ص. ٢٨-٢٩.

إختصار الكلمة	إسترجع (فال : إنا لله و إنا إليه راجعون		
الوجدان على صفة	استعظمت		
التكلف	استجرأ		
معنى فعل المجرد	استقرّ		
المطاوعة	أراحه، فاستراح		

أفعل : بزيادة همزة القطع في أوله للتعدية و لدخول في الزمان و المكان و سلب المعنى (إزالة معنى الفعل عن المفعول) و إستحقاق صفة معينة و التكثر و الوصول^{٧١} و قصد المكان و وجود ما اشتق منه الفعل في الفاعل و المبالغة و وجدان الشيء في صفة و صيرورة و تعريض^{٧٢} و الدعاء^{٧٣}.

رقم	زيادة	مثال	فائدة
١	أ-.....	أخرج	التعدية
		أصبح	الدخول في الزمان و المكان
		أشكيت زيدا	سلب المعنى (إزالة)

^{٧١} علي بهاء الدين بوخدود، مدخل الصرفي تطبيق و تدريب في الصرف العربي (بيروت: مج. ١٩٨٨ م) ص، ٣٠. و عبده الراجعي، التطبيق الصرفي، (بيروت : دار النهضة العربية، ١٩٧٣م) ص ٣١-٣٣. و محمد معي الدين عبد الحميد، منحة الجليل بتحقيق شرح ابن عقيل، (قاهرة: مكتبة دار التراث، ٢٠٠٥م) ص. ٢١٢

^{٧٢} محمد معصوم بن علي، الأمثلة التصريفية (سورابايا: مكتبة الشيخ سالم بن سعد نهبان) ص. ١٨-١٩.

^{٧٣} فريد بن عبد العزيز الزامل السليم، الخلاف التصريف و أثره الدلالي في القرآن الكريم (القصيم: دار ابن الجوزي، ١٤٢٨هـ) ص. ٩١.

معنى الفعل عن (المفعول)			
إستحقاق صفة معينة	أحصد الزرع		
التكثير	أشجر المكان		
الوصول الى	أخمس العدد		
قصد المكان	أعرق		
وجود ما اشتق منه الفعل في الفاعل	أثمر الطلع		
وجدان الشئ في صفة	أعظمته		
صيرورة	أقفز البلد		
تعريض	أباع الثوب		
الدعاء	أسقيته: أي دعوت له بالسقيا		

إنفعل : بزيادة ألف و نون. وزن إنفعل لا يكون إلا لازما. فإذا كان الفعل المجرد الثلاثي متعديا أصبح لازما بعد زيادة الألف و النون. و فائدته لمطاوعة^{٧٤} فَعَلَّ و لمطاوعة أفعل.^{٧٥}

^{٧٤} علي بهاء الدين بوحدود، مدخل الصرفي تطبيق و تدريب في الصرف العربي (بيروت: مج. ١٩٨٨ م) ص. ٣٣. و عبده الراجحي، التطبيق الصرفي، (بيروت : دار النهضة العربية، ١٩٧٣م) ص. ٣٧.
^{٧٥} محمد معصوم بن علي، الأمثلة التصريفية (سورابايا: مكتبة الشيخ سالم بن سعد نبهان) ص. ٢٦-٢٧. و محمد محي الدين عبد الحميد، منحة الجليل بتحقيق شرح ابن عقيل، (قاهرة: مكتبة دار التراث، ٢٠٠٥م) ص.

رقم	زيادة	مثال	فائدة
٢	إنف-.....	إنفتح	للمطاوعة

إستفعل : بزيادة الألف و السين و التاء للطلب و التحول و إعتقاد الصفة و إختصار الكلمة^{٧٦} و الوجدان على صفة و التكلف و معنى فعل المجرد و المطاوعة.^{٧٧}

رقم	زيادة	مثال	فائدة
٣	إست-.....	إستغفر	الطلب
		إستحجر الطين (صار حجرا)	التحول
		إستكرمه (إعتقدته كرهيا)	إعتقاد الصفة
		إسترجع (فال : إنا لله و إنا إليه راجعون	إختصار الكلمة
		استعظمت	الوجدان على صفة
		استجراً	التكلف
		استقرّ	معنى فعل المجرد
		أراحه، فاستراح	المطاوعة

^{٧٦} علي بهاء الدين بوخودود، مدخل الصربي تطبيق و تدريب في الصرف العربي (بيروت: مج. ١٩٨٨ م). ص. ٣٧-٣٨. و عبده الراجحي، التطبيق الصربي، (بيروت : دار النهضة العربية، ١٩٧٣م) ص. ٤٠-٤١. فريد بن عبد العزيز الزامل السليم، الخلاف التصريف و أثره الدلالي في القرآن الكريم (القصيم: دار ابن الجوزي) ص. ١٦٨. محمد معصوم بن علي، الأمثلة التصريفية (سورابايا: مكتبة الشيخ سالم بن سعد نبهان) ص. ٢٨-٢٩.

إفتعل : بزيادة الألف و التاء للمطاوعة و المشاركة و المبالغة و المبالغة و الإتحاذ^{٧٨}
التصرف و الاجتهاد^{٧٩} و الاختيار^{٨٠}

رقم	زيادة	مثال	فائدة
١	إ-ت-.....	جمعتهم فاجتمعوا	المطاوعة
		إختلف أحمد و علي	المشاركة
		إكتسب علما كثيرا	المبالغة
		إكتال (إتحذ كيلا)	الإتحاذ
		اكتسب	التصرف و الاجتهاد
		انتقى، اصطفى	الاختيار

تفعل : بزيادة التاء و تضعيف العين ليطاوع وزن فَعَّل و التكلف و الإتحاذ و التجنب^{٨١}
و الطلب^{٨٢}.

رقم	زيادة	مثال	فائدة
٢	ت- و تضعيف	علّمته فتعلّم	يطاوع وزن فَعَّل

^{٧٨} علي بهاء الدين بوخودود، مدخل الصرفي تطبيق و تدريب في الصرف العربي (بيروت: مج. ١٩٨٨ م) ص. ٣٣-٣٤ و محمد معصوم بن علي، الأمثلة التصريفية (سورابايا: مكتبة الشيخ سالم بن سعد نبهان) ص. ٢٤-٢٥ و عبده الراجحي، التطبيق الصرفي، (بيروت : دار النهضة العربية، ١٩٧٣م) ص. ٣٧-٣٨.

^{٧٩} فريد بن عبد العزيز الزامل السليم، الخلاف التصريف و أثره الدلالي في القرآن الكريم (القصيم: دار ابن الجوزي، ١٤٢٨هـ) ص. ١٤٣.

^{٨٠} محمد محي الدين عبد الحميد، منحة الجليل بتحقيق شرح ابن عقيل، (قاهرة: مكتبة دار التراث، ٢٠٠٥م) ص. ٢١٣

^{٨١} علي بهاء الدين بوخودود، مدخل الصرفي تطبيق و تدريب في الصرف العربي (بيروت: مج. ١٩٨٨ م) ص. ٣٥.

^{٨٢} محمد محي الدين عبد الحميد، منحة الجليل بتحقيق شرح ابن عقيل، (قاهرة: مكتبة دار التراث، ٢٠٠٥م) ص. ٢١٣

التكلف	تصبر، تشجع	العين
الإتحاذ	تسنم أحمد المجد	
التجنب	تجهد (ترك الجهود)	
الطلب	تعظم، تيقن	

إفعلّ: زيادة الألف و تضعيف الام و وزن إفعلّ لا يكون إلا لازما، و يأتي من الأفعال الدالة على الألوان و العيوب بقصد المبالغة فيها^{٨٣}

رقم	زيادة	مثال	فائدة
٣	إ-..... تضعيف الام	و إصفرّ الورق	وزن إفعلّ لا يكون إلا لازما، و يأتي من الأفعال الدالة على الألوان و العيوب بقصد المبالغة فيها

إفوعل: زيادة الألف والواو و تكرير العين للمبالغة و قوة^{٨٤}

رقم	زيادة	مثال	فائدة
-----	-------	------	-------

^{٨٣} علي بهاء الدين بوخودود، مدخل الصرفي تطبيق و تدريب في الصرف العربي (بيروت: مج. ١٩٨٨ م) ص.

٣٦. و محمد محي الدين عبد الحميد، منحة الجليل بتحقيق شرح ابن عقيل، (قاهرة: مكتبة دار التراث،

٢٠٠٥ م) ص. ٢١٣

^{٨٤} علي بهاء الدين بوخودود، مدخل الصرفي تطبيق و تدريب في الصرف العربي (بيروت: مج. ١٩٨٨ م) ص.

٣٦-٣٧ و محمد معصوم بن علي، الأمثلة التصريفية (سورابايا: مكتبة الشيخ سالم بن سعد نبهان) ص. ٣٠-

٣١. و عبده الراجحي، التطبيق الصرفي، (بيروت: دار النهضة العربية، ١٩٧٣ م) ص. ٤٠.

٤	الألف والواو و تكرير العين	إعشوشب	للمبالغة و قوة
---	-------------------------------	--------	----------------

إفعالّ : بزيادة ألف الوصل، ثم ألف و تكرير اللام للمبالغة^{٨٥}

رقم	زيادة	مثال	فائدة
٥	ألف الوصل، ثم ألف و اللام	إحمّز	للمبالغة

إفعولّ : بزيادة الألف و واو مضعفة للمبالغة^{٨٦}

رقم	زيادة	مثال	فائدة
٦	زيادة الألف و واو مضعفة	إجلوّد	للمبالغة

تفاعل : بزيادة التاء و الألف للمشاركة، لاظهار ما ليس في الواقع، للوقوع تدريجاً ،
لمطاوعة فاعل^{٨٧} .

الرقم	الزيادة	المثال	الفائدة
١	ت..ا	تضارب	مشاركة

^{٨٥} علي بهاء الدين بوحدود، مدخل الصرفي تطبيق و تدريب في الصرف العربي (بيروت: مج. ١٩٨٨ م) ص. ٣٩ .
و محمد معصوم بن علي، الأمثلة التصريفية (سورابايا: مكتبة الشيخ سالم بن سعد نبهان) ص ٣٢-٣٣.
^{٨٦} علي بهاء الدين بوحدود، مدخل الصرفي تطبيق و تدريب في الصرف العربي (بيروت: مج. ١٩٨٨ م) ص. ٣٩ .

^{٨٧} محمد معصوم بن علي، الأمثلة التصريفية (سورابايا: مكتبة الشيخ سالم بن سعد نبهان) ص. ١٨-١٩ .

٢	تمارض	اظهار ما ليس في الواقع
٣	توارد	وقوع تدريجا
٤	باعدت - فتباعد	مطاوعة فاعل

فعل : بتضعيف العين، للتعدية و التكثر و المبالغة و التوجه و التشبيه و النسبة و السلب و الإختصار^{٨٨} و لاتخاذ الفعل من الاسم^{٨٩} الدعاء^{٩٠} ،

رقم	زيادة	مثال	فائدة
١	تضعيف العين	فَرَّجَ، خَرَّجَ	التعدية
		قَتَلَ، عَذَّبَ	التكثر و المبالغة
		غَرَّبَ، شَرَّقَ	التوجه
		حَجَّرَ الطين	التشبيه
		كَفَّرَت زيدا	النسبة
		قَشَّرَت الفاكهة	السلب
		كَبَّرَ، هَلَّلَ، سَبَّحَ	الإختصار
		خَيَّم	اتخاذ الفعل من

^{٨٨} علي بهاء الدين بوخودود، مدخل الصرفي تطبيق و تدريب في الصرف العربي (بيروت: مج. ١٩٨٨ م). ص. ٣١-٣٢. و عبده الراجحي، التطبيق الصرفي، (بيروت: دار النهضة العربية، ١٩٧٣م) ص ٣٣-٣٥. و محمد مي الدين عبد الحميد، منحة الجليل بتحقيق شرح ابن عقيل، (قاهرة: مكتبة دار التراث، ٢٠٠٥م) ص. ٢١٢

^{٨٩} محمد معصوم بن علي، الأمثلة التصريفية (سورابايا: مكتبة الشيخ سالم بن سعد نهان) ص. ١٤-١٥.

^{٩٠} فريد بن عبد العزيز الزامل السليم، الخلاف التصريف و أثره الدلالي في القرآن الكريم (القصيم: دار ابن الجوزي، ١٤٢٨هـ) ص. ١١٩.

الاسم			
الدعاء	سقيته أي قلت سقاك الله		

فاعل : بزيادة ألف بين الفاء و العين للمشاركة و المتابعة و إضفاء صفة^{٩١} و التعدية^{٩٢} و موالة^{٩٣} .

رقم	زيادة	مثال	فائدة
٢	-١-.....	ضارب زيد عمرا	المشاركة
		واليت الصوم	المتابعة
		عافاه الله (جعله ذا عافية)	إضفاء صفة
		تابعت القراءة	الموالة

^{٩١} علي بهاء الدين بوحدود، التطبيق الصربي، (بيروت : دار النهضة العربية، ١٩٧٣م) ص ٣٢-٣٣. و عبده الراجحي، التطبيق الصربي، (بيروت : دار النهضة العربية، ١٩٧٣م) ص ٣٥-٣٦.

^{٩٢} محمد معصوم بن علي، الأمثلة التصريفية (سورابايا: مكتبة الشيخ سالم بن سعد نبهان) ص ١٦-١٧.

^{٩٣} محمد محي الدين عبد الحميد، منحة الجليل بتحقيق شرح ابن عقيل، (قاهرة: مكتبة دار التراث، ٢٠٠٥م) ص ٢١٣.

ب. التقابل

من ذاك الوصف، وجد الباحث عدّة الاختلاف و التشبّهات بين تغييرات الزيادة في اللغة الإندونيسية و تغييرات الزيادة في اللغة العربية كما في الجدول الآتي

البيان	المثال	اللغة ٢	المثال	اللغة ١	الرقم
يدل على التعديّة	أخرج	من فائدة أفعّل و فَعَّل	memanasi, mengotori	من فائدة Me-i جعل المفعول كذا	١
التشبيه	حجّر	من فائدة فَعَّل التشبيه	menjanda, membabi buta	من فائدة me- يدل على ك/أشبهه	٢
التكثير	أشجر المكان، قتل	من فائدة أفعّل و فَعَّل التكثير	Berlarian, bermunculan	من فائدة Ber-an التكثير	٣
قصد المكان	أعرق	من فائدة أفعّل قصد المكان	Mengutara	من فائدة me- يدل على توجه	٤
التوجه	غرّب	من فائدة فَعَّل التوجه			
وجود ما اشتقّ منه الفعل الفاعل	أثمر	من فائدة أفعّل	bertelur, berkata	من فائدة me- حصّل	٥
ذو صفة	أعظمت، استعظمت	من فائدة أفعّل و استفعل	Kekuningan, kebiruan	من فائدة Ke-an ذو	٦

		وجدان الشيء في صفة		صفة	
	أحصد	من فائدة أفعل إستحقاق صفة معينة			
	إستكرمته	من فائدة استفعل إعتقاد الصفة			
صيرورة	أفزر	من فائدة أفعل صيرورة	Membatu	من فائدة me- يدل	٧
التحول	إستحجر	من فائدة استفعل التحول		على أصبح	
المشاركة	إختلف، ضارب، تضارب	من فائدة وزن افتعل و فاعل و تفاعل المشاركة	Bermusuhan, bersentuhan	من فائدة Ber-an المشاركة	٨
النسبة	كفر	من فائدة فَعَل النسبة	mendewakan	من فائدة me-kan النسبة	٩
اتخاذ الفعل من الاسم	خيّم	من فائدة فَعَل اتخاذ الفعل من	bersepeda, berladang	من فائدة ber استعمال	١٠

		الاسم			
--	--	-------	--	--	--

جدول
التشبهات

البيان	المثال	اللغة ٢	المثال	اللغة ١	الرقم
في الدلالة	فَعَلٌ، يَفْعَلُ	يدلّ على معنى في نفسه مقترن بزمان		-	١
تعلق بالفاعل	فاعلت، تفاعلنا	يقبل ضمير الفاعل		-	٢
على إزالة معنى الفعل عن المفعول	أشفى، قشّر، يدلّ على	من فائدة وزن أفعال، فعل		-	٣
على تعريض	أباع	من فائدة وزن أفعال		-	٤
على الدعاء	أسقيته، سقيته	من فائدة وزن أفعال و فعل		-	٥
على الطلب	إستغفر، تعظّم، تيقّن	من فائدة وزن استفعل		-	٧

		و تفعل			
يدلّ على التصرف و الاجتهاد	اكتسب	من فائدة وزن إفتعل		-	٨
يدلّ على الاختيار	انتقى، اصطفى	من فائدة وزن إفتعل		-	٩
يدلّ على إختصار الكلمة	إسترجع، كبر	من فائدة وزن استفعل و فَعَّل		-	٨
يدلّ على التجنب	تجهد	من فائدة وزن تفعل		-	٩
يدلّ على الدخول في الزمان و المكان	أصبح	من فائدة وزن أفعل		-	١٠
يدلّ على الوصول الى	أخمس	من فائدة وزن أفعل		-	١١
يدلّ على مطاوعة	إنفتح	من فائدة وزن إنفعل و إستفعل و إفتعل و تفعل		-	١٢
يدلّ على	استجراً	من فائدة		-	١٣

التكلف		وزن إستفعل			
يدل على الإلتخاذ	إكتال، تسنم	من فائدة وزن إفتعل و تفعل		-	١٤
يدل على إضفاء صفة	عافاه الله	من فائدة وزن من فائدة وزن فاعل		-	١٥
يدل على المبالغة	إكتسب، إعشوشب، إحمار، إجلود	من فائدة وزن افتعل و إفعول و إفعال و إفعول		-	١٦
يدل على ملك		-	beratap, beristri	من فائدة ber-	١٧
يدل على تناول		-	mengopi	من فائدة me-	١٨
يدل على الإجماع		-	merumput	من فائدة me-	١٩
يدل على تصويت		-	mengeong	من فائدة me-	٢٠
يدل على عمل بألة		-	mengikir	من فائدة me-	٢١

يدل على في مجموع		-	berdua, berpuluh-puluh	من فائدة ber-	٢٢
يدل على استعمال الكلمة		-	Beraku	من فائدة ber-	٢٣
يدل على مبني مجهول		-	dipercayai	من فائدة di-	٢٤
يدل على وضع في المكان		-	merumahkan, memosndokkan	من فائدة me-kan	٢٥

جدول
الاختلافات

المبحث الثاني: التنبؤ محاولة الوصول إلي تحليل تأدية تغيرات الزيادة في

مهارة الكتابة

أ. التنبؤ

بعدما عمل الباحث بالتقابل بين تغيرات الزيادة العربية و الإندونيسية، أقام الباحث التحليل عن التشبهات و الاختلافات فيهما باستخدام نظرية clifford التي قسّم صعوبات تعليم اللغة الأجنبية إلى ستة مراحل. و اختصر الباحث عن تصنيف مراحل التنبؤ فيما يلي:

الرقم	اللغة ١	اللغة ٢	البيان	مرحلة التنبؤ
١	من فائدة Me-i جعل المفعول كذا	من فائدة أفعل و فَعَّل	يدل على التعدية	مرحلة الصفر (transfer ٠)
٢	من فائدة me- يدل على ك/أشبهه	من فائدة فَعَّل التشبيه	يدل على التشبيه	مرحلة الصفر (transfer ٠)
٣	من فائدة Ber-an التكثير	من فائدة أفعل و فَعَّل التكثير	يدل على التكثير	مرحلة الصفر (transfer ٠)
٤	من فائدة me- يدل على توجه	من فائدة أفعل قصد المكان	يدل على توجه	المرحلة الخامسة (pembelahan)
		من فائدة فَعَّل التوجه		

مرحلة الصفر (transfer ٠)	يدل على تحصيل	من فائدة أفعل وجود ما اشتق منه الفعل في الفاعل	من فائدة -me حصّل	٥
المرحلة الخامسة (pembelahan)	يدل على ذي صفة	من فائدة أفعل و استفعل وجدان الشيء في صفة	من فائدة -Ke an ذو صفة	٦
		من فائدة أفعل إستحقاق صفة معينة		
		من فائدة استفعل إعتقاد الصفة		
المرحلة الخامسة (pembelahan)	يدل على أصبح	من فائدة أفعل صيرورة من فائدة استفعل التحول	من فائدة -me يدل على أصبح	٧
مرحلة الصفر (transfer ٠)	يدل على	من فائدة وزن	من فائدة Ber-an	٨

	المشاركة	افتعل و فاعل و تفاعل المشاركة	المشاركة	
	مرحلة الصفر (transfer ٠)	يدل على النسبة	من فائدة فَعَل النسبة	٩
	مرحلة الصفر (transfer ٠)	يدل على اتخاذ الفعل من الاسم	من فائدة فَعَل اتخاذ الفعل من الاسم	١٠
	المرحلة الرابعة (overdiferensiasi)	يدل على وقت	يدل على معنى في نفسه مقترن بزمان	- ١١
	المرحلة الرابعة (overdiferensiasi)	متعلق بالفاعل	يقبل ضمير الفاعل	- ١٢
	المرحلة الرابعة (overdiferensiasi)	يدل على إزالة معنى الفعل عن المفعول	من فائدة وزن أفعل، فَعَل يدل على إزالة معنى الفعل عن المفعول	- ١٣
	المرحلة الرابعة (overdiferensiasi)	يدل على تعريض	من فائدة وزن أفعل يدل على تعريض	- ١٤
	المرحلة الرابعة (overdiferensiasi)	يدل على الدعاء	من فائدة وزن أفعل و فَعَل	- ١٥

		يدلّ على الدعاء		
المرحلة الرابعة (overdiferensiasi)	يدلّ على الطلب	من فائدة وزن استفعل و تفعل يدلّ على الطلب	-	١٦
المرحلة الرابعة (overdiferensiasi)	يدلّ على التصرف و الاجتهاد	من فائدة وزن إفعل يدلّ على التصرف و الاجتهاد	-	١٧
المرحلة الرابعة (overdiferensiasi)	يدلّ على الاختيار	من فائدة وزن إفعل يدلّ على الاختيار	-	١٨
المرحلة الرابعة (overdiferensiasi)	يدلّ على إختصار الكلمة	من فائدة وزن استفعل و فعل يدلّ على إختصار الكلمة	-	١٩
المرحلة الرابعة (overdiferensiasi)	يدلّ على التجنب	من فائدة وزن تفعل يدلّ على التجنب	-	٢٠
المرحلة الرابعة (overdiferensiasi)	يدلّ على الدخول في	من فائدة وزن أفعل يدلّ	-	٢١

	الزمن و المكان	على الدخول في الزمن و المكان		
المرحلة الرابعة (overdiferensiasi)	يدل على الوصول الى	من فائدة وزن أفعل يدل على الوصول الى	-	٢٢
المرحلة الرابعة (overdiferensiasi)	يدل على مطاوعة	من فائدة وزن إنفعل و إستفعل و إفتعل و تفعل يدل على مطاوعة	-	٢٣
المرحلة الرابعة (overdiferensiasi)	يدل على التكلفة	من فائدة وزن إستفعل يدل على التكلفة	-	٢٤
المرحلة الرابعة (overdiferensiasi)	يدل على الإتحاذ	من فائدة وزن إفتعل و تفعل يدل على الإتحاذ	-	٢٥
المرحلة الرابعة (overdiferensiasi)	يدل على إضفاء صفة	من فائدة وزن من فائدة وزن فاعل يدل	-	٢٦

		على إضفاء صفة		
المرحلة الرابعة (overdiferensiasi)	يدل على المبالغة	من فائدة وزن افتعل و إفعول و إفعال و - إفعول يدل على المبالغة	-	٢٧
المرحلة الثانية (subdiferensiasi)	يدل على ملك	-	من فائدة ber- يدل على ملك	٢٨
المرحلة الثانية (subdiferensiasi)	يدل على تناول	-	من فائدة me- يدل على تناول	٢٩
المرحلة الثانية (subdiferensiasi)	يدل على الإجماع	-	من فائدة me- يدل على الإجماع	٣٠
المرحلة الثانية (subdiferensiasi)	يدل على تصويت	-	من فائدة me- يدل على تصويت	٣١
المرحلة الثانية (subdiferensiasi)	يدل على عمل بألة	-	من فائدة me- يدل على عمل بألة	٣٢

المرحلة الثانية (subdiferensiasi)	يدل على في مجموع	-	من فائدة ber- يدل على في مجموع	٣٣
المرحلة الثانية (subdiferensiasi)	يدل على استعمال الكلمة	-	من فائدة ber- يدل على استعمال الكلمة	٣٤
المرحلة الثانية (subdiferensiasi)	يدل على مبني مجهول	-	من فائدة-di يدل على مبني مجهول	٣٥
المرحلة الثانية (subdiferensiasi)	يدل على وضع في المكان	-	من فائدة-me kan يدل على وضع في المكان	٣٦

جدول

التنبؤ

كما لاحظنا في الجدول أن وجدنا ١٠ تشبهات و ٢٦ اختلافًا بين هاتين

اللغتين عند نظرية clifford ووضعت الباحثة مجموع المراحل المفصّل كما يلي:

المرحلة	التشبهات	الاختلافات
مرحلة الصفر (٠ transfer)	٨	
المرحلة الأولى (perpaduan)		

٩		المرحلة الثانية (subdiferensiasi)
		المرحلة الثالثة (reinterpretasi)
١٧		المرحلة الرابعة (overdiferensiasi)
	٢	المرحلة الخامسة (pembelahan)

من هذا الجدول وجدنا أن أكثر التشبهات في تغيرات الزيادة بين هاتين اللغتين وقعت في المرحلة الصفر دليل على أن لا فرق بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية. أما الباقي يدل على اختلاف بعيد بأن أكثر من ١٦ جزءا وقعت في المرحلة الثانية إلى أعلاها.

اعتمادا على نظرية Clifford أن إذا كان الجزء من اللغة وقع في مرحل الصفر فيسهل على الطلاب أن يفهم ذلك الجزء. أما إذا كان الجزء من اللغة وقع بين المرحلة الأولى حتى الخامسة سيشعر الطلاب الصعوبة عند فهمه لأن فيه اختلاف ظاهر واضح بعيد عن ذهن الطلاب ويحتاج إلى شرح واهتمام أكثر في توضيحه.

وبعدما عمل الباحث بالتنبؤ بين تغيرات الزيادة العربية و الإندونيسية، أقام الباحث التوضيح بالمقابلة مع خبير في مادة مهارة الكتابة و الملاحظة في فصل A المستوى الرابعة.

كما تقدّم أن أكثر التشبهات في تغيرات الزيادة بين هاتين اللغتين وقعت في المرحلة الصفر دليل على أن لا فرق بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية. أما الباقي يدل على اختلاف بعيد بأن أكثر من ١٦ جزءا وقعت في المرحلة الثانية إلى أعلاها.

اعتمادا على نظرية Clifford أن إذا كان الجزء من اللغة وقع في مرحل الصفر فيسهل على الطلاب أن يفهم ذلك الجزء. أما إذا كان الجزء من اللغة وقع بين المرحلة

الأولى حتى الخامسة سيشعر الطلاب الصعوبة عند فهموه لأنّ فيه اختلاف ظاهر واضح بعيد عن ذهن الطلاب ويحتاج إلى شرح واهتمام أكثر في توضيحه.

وعندما عمل بالتوضيح، وجد الباحث بعض نتيجة غير وفق للتنبؤ في الواقع. كما في مرحلة الصفر، كانت الصعوبة وقعت بكثير عند الطلبة. و تكون مرحلة الصفر في الرتبة الثانية كالصعوبة التي وقعت عند الطلبة كثيرا.

وكانت أكثر الصعوبة في المرحلة الرابعة ووجدت في الواقع بكثير، و العنصر موجود في اللغة الثانية لا في اللغة الأولى بسبب هذه الصعوبة. لذلك عرفنا أن عند التداخل تأثير قويّ في تعليم اللغة الثانية.

والصعوبة التي وقعت بقليل في المرحلة الثانية فالمرحلة الخامسة. و من أحد أسباب سهولة فيهما الطلاب يستخدم المعجم عندما يبحث المفردات، و كان المعجم مستسهلا في بحث المفردات المناسبة.

و أكدها أيضا محاضر مادة مهارة الكتابة بأن قد وجدت الأخطاء عندما يعبرها الدارس. لا سيما في تعبير تغيرات الزيادة، بسبب تأثير لغة الأم (في عملية تغيرات الزيادة) في تعلم اللغة الثانية. كمثل عنما يريد الدارس أن يعبر فائدة الطلب. و كانوا أكثرهم لا يستطيعون أن يخترو الوزن المناسب^{٩٤}.

و هذه الأخطاء أو الصعوبة سببتها كفاءتهم الأساسية غير جيدة و أما الطلاب الذي لا يشعر هذه الصعوبة لأن كفاءتهم الأساسية جيدة^{٩٥}.

و على ضوء هذه الأدلة، نستطيع أن نفهم أن الصرف و مهارة الكتابة لا ينفصلان. لأنّ الكتابة الجيدة هي الكتابة الصحيحة في النحو و الصرف.

^{٩٤} الملاحظة في المستوى الرابعة فصل A بقسم تعليم اللغة العربية ٨ مايو ٢٠١٧

^{٩٥} المقابلة مع الأستاذ قمي أكيد جوهرى الماجستير محاضر مادة الكتابة، ٨ مايو ٢٠١٧

ولحل ذات الصعوبة، أولاً، يجب على المدرّس أن يفهم تغييرات الزيادة في هاتين اللغتين، و يبيّن المتشابهات و الاختلافات بينهما ليستطيع أن يتنبأ بسهولة و الصعوبة التي سوجّهها الطلاب في تدريس تغييرات الزيادة، و ليستطيع أن ينقص التداخل في تدريس تغييرات الزيادة.

ثانياً، يجب على المدرّس أن يدرّس المتشابهات في تغييرات الزيادة مكثّفاً. و يعطي تجربات مكثّفاً في مهارة الكتابة، حتى ينقص التداخل في تدريس تغييرات الزيادة.^{٩٦}



^{٩٦} Jos Daniel parera, Linguistik edukasional, (Jakarta: Gelora Aksara pratama, ١٩٩٧), hlm. ١٠٥

الفصل الخامس

المناقشة

أ. المتشابهات و الاختلافات

إجابة لسؤال البحث الأول وهي لمعرفة المتشابهات و الإختلافات بين تغيرات الزيادة العربية و الإندونيسية فبحث الباحث و كتبها في الباب الرابع.

كما قدّم في الباب الثالث، لإجابة سؤال البحث الأول استخدم الباحث أدوات جمع البيانات الوثائقية هي كيفية جمع البيانات بوسيلة الكتابة أو الكتب أو الجريدة أو المجلات أو غيرها^{٩٧}. و أما في هذا البحث جمع البيانات بوسيلة الكتب التي تكون المصادر الرئيسية في هذا البحث.

و في اختيار المصادر اختارى الباحث الكتب العلمية، كما في اختيار الكتب الإندونيسية اختارى الكتب الإندونيسية الفصيحة. و هذه كيفية في ضوء ما قاله الخبير في مادة اللغة الإندونيسية. و قد ذهب الخبير، بأن تكون في اللغة الإندونيسية لغة فصيحة، و هي اللغة التي لا أحد يستطيع أن يعيّنّها إلا من يختره الدولة أي رئيس دولة الإندونيسيا. وهو الطائفة التي أسّست لاصناع نظام اللغة الإندونيسية الفصيحة.^{٩٨}

كما سبق ذكرها في الباب الأول و الثاني و الثالث، لإجابة سؤال البحث الأول استخدم الباحث خطوتان، و هما الوصف و التقابل. و في الوصف يصف الباحث عن

^{٩٧} Suharsimi Arikunto, Suharsimi Arikunto. *Prosedur Penelitian Suatu pendekatan Praktek*. Jakarta.Renika Cipta. ١٩٩٧., hal. ٢٣٦

^{٩٨}المقابلة مع الأستاذ قمي أكيد جوهرى الماجستير محاضر مادّة الكتابة، ٨ مايو ٢٠١٧

اللغات المتاقبلية^{٩٩}، يعني جمع الباحث بيانات تغيرات الزيادة العربية و الإندونيسية، و كتبها في باب الوصف.

بعدها وصف تغيرات الزيادة فيقوم بالتقابل الباحث لمعرفة المتشابهات و الإختلافات في اللغة العربية و الإندونيسية. كيفيته، كتب الباحث المتشابهات و الإختلافات فيضعها في جدول المتشابهات و جدول الإختلافات، لذلك يُوجد جدولان في باب التقابل. و يقام هذه الكيفية ليسهل التحليل ويسهل من يقرأه في الفهم.

من الجدول التقابلي في الفصل الرابع وجدنا ١٠ التشبهات و ٢٥ الإختلافات في تغيرات الزيادة بين هاتين اللغتين من ناحية الفائدة. و وجود التشبهات مناسب بنظرية اللغة الإجمالية (teori kesemestaan) التي قالت بأن كل اللغات لها التشبهات، على الأقل التشبهات في نظريتها^{١٠٠}.

ب. التأدية

إجابة لسؤال البحث الثاني، استخدم الباحث أدوات جمع البيانات الوثائقية و المقابلة و الملاحظة. و خيّر الباحث الملاحظة في فصل A قسم تعليم اللغة العربية في المستوى الرابعة.

هناك خطوتان لإجابة لسؤال البحث الثاني، و هما التنبؤ و التوضيح. و التنبؤ هي تنبؤ عوامل الأخطاء والصعوبات في تعليم اللغة الأجنبية^{١٠١}. و في هذه خطوة اختارى الباحث على نظرية كلفرود (Clifford) التي تنقسم إلى ستة المراحل كما في الباب الثالث.

^{٩٩} <http://alhakimiyyah.blogspot.com/2012/06/teori-tentang-kontrastif.html> akses ٢٠ Oktober ٢٠١٦

^{١٠٠} Henry Guntur tarigan, pengajaran Analisis kontrastif Bahasa, Bandung: Angkasa, ١٩٩٢, hal. ١٢

^{١٠١} <http://alhakimiyyah.blogspot.com/2012/06/teori-tentang-kontrastif.html> akses ٢٠ Oktober

ووجدت أربعة المراحل في هذه خطوة، هناك ٨ جزءا وقعت في مرحلة الصفر، فسوف يسهل على الطلاب أن يفهم ذلك الجزء. و هناك ٩ جزءا وقعت في المرحلة الثانية و ١٧ جزءا وقعت في المرحلة الرابعة و جزئين وقعت في المرحلة الخامسة.

و تلك خطوة تحصل على تنبؤان، التشبهات تسبب السهولة عند الطلبة و الاختلافات تسبب الصعوبة عند الطلبة. و هذه التنبؤ مناسب بنظرية التنبؤ التي سبق ذكرها.

وعندما يقوم بالتوضيح، وجد الباحث بعض نتيجة غير وفق للتنبؤ في الواقع. كما في مرحلة الصفر، كانت الصعوبة وقعت بكثير عند الطلبة. و تكون مرحلة الصفر في الرتبة الثانية كالصعوبة التي وقعت عند الطلبة كثيرا.

وكانت أكثر الصعوبة في المرحلة الرابعة ووجدت في الواقع بكثير، و العنصر موجود في اللغة الثانية لا في اللغة الأولى يسبب هذه الصعوبة. لذلك عرفنا أن عند التداخل تأثير قوي في تعليم اللغة الثانية.

والصعوبة التي وقعت بقليل في المرحلة الثانية فالمرحلة الخامسة. و من أحد أسباب سهولة فيهما الطلاب يستخدم المعجم عندما يبحث المفردات، و كان المعجم مستسهلا في بحث المفردات المناسبة.

و أكدها أيضا محاضر مادة مهارة الكتابة بأن قد وجدت الأخطاء عندما يعبرها الدارس. لا سيما في تعبير تغيرات الزيادة، بسبب تأثير لغة الأم (في عملية تغيرات الزيادة) في تعلم اللغة الثانية. كمثل عنما يريد الدارس أن يعبر فائدة الطلب. و كانوا أكثرهم لا يستطيعون أن يخترو الوزن المناسب^{١٢}.

^{١٢} الملاحظة في المستوى الرابعة فصل A بقسم تعليم اللغة العربية ٨ مايو ٢٠١٧

و هذه الأخطاء أو الصعوبة سببها كفاءتهم الأساسية غير جيدة و أما الطلاب الذي لا يشعر هذه الصعوبة لأن كفاءتهم الأساسية جيدة^{١٠٣}.

من خلال هذا التحليل يتضح لنا أنّ المشكلة ليست من المشكلة اللغوية. قبل أن ندخل في المشكلة يحسن أن أشير إلى أنّ المشكلة في تعليم اللغة العربية قسمان، و هما المشكلة اللغوية و المشكلة غير اللغوية^{١٠٤}.

ومن المشكلة غير اللغوية انخفاض كفاءة المدرس، و انخفاض دافع التعليم، و نقصان حصّة الدراسية و و البيئة اللغوية. و هذه المشكلة يمكن أن يسبب مشكلة مهارة الكتابة في فصل A.

وعلى ضوء هذه الأدلة، نستطيع أن نفهم أن التغيرات الزيادة كجزء الصرف و مهارة الكتابة لا ينفصلان. لأنّ الكتابة الجيدة هي الكتابة الصحيحة في النحو و الصرف.

^{١٠٣}المقابلة مع الأستاذ قمي أكيد جوهري الماجستير محاضر مادّة مهارة الكتابة، ٨ مايو ٢٠١٧

^{١٠٤} Achmad Chotib dkk, *Pedoman pengajaran bahasa Arab pada PTAI*, Jakarta: Proyek Pengembangan Sistim Pendidikan Agama, ١٩٧٦, hlm. ٧٩.

الفصل السادس

نتائج البحث

أ. الخلاصة

اعتمادا على ما قدمه الباحث من أسئلة البحث في الباب الأول والنظرية في الباب الثالث ومنهج البحث في الباب الثالث و عرض البيانات و تحليلها في الباب الرابع والمناقشة في الباب الخامس. نستطيع أن نستخلص أنّ لكلّ اللغة خصائص وقد دلّت على ذلك نتائج البحث كما يلي:

١. وجوه التشبهات بين تغيرات الزيادة العربية والإندونيسية

وقعت التشبهات في عدّة الأجزاء من تغيرات الزيادة بين هاتين اللغتين التي اقتصرتها الباحثة كما يلي : هناك فائدة تدل على التعديّة، و التشبيه، و التكثير، و قصد المكان أو التوجه، و وجود ما اشتقّ منه الفعل في الفاعل، و ذو صفة، صيرورة، و التحول، و المشاركة، و النسبة، و اتخاذ الفعل من الاسم.

٢. وجوه الاختلاف بين تغيرات الزيادة العربية والإندونيسية

وقعت الاختلاف في عدّة الأجزاء من تغيرات الزيادة بين هاتين اللغتين التي اقتصرتها الباحثة كما يلي : تعلق بالفاعل، و تعلق بازمان، و يدلّ على إزالة معنى الفعل عن المفعول، و يدلّ على تعريض، و يدلّ على الدعاء، و يدلّ على الطلب، و يدلّ على التصرف و الاجتهاد، و يدلّ على الاختيار، و يدل على إختصار الكلمة، و يدل على التجنب، و يدل على الدخول في الزمان و المكان، يدل على الوصول الى، و يدل على مطاوعة، و يدل على التكلف، و يدل على الإتحاذ، و يدل على إضفاء صفة، و يدل على المبالغة، و يدل على ملك، و يدل على

تناول، و يدل على الإجماع، و يدل على تصويت، و يدل على عمل بألة، و يدل على في مجموع، و يدل على استعمال الكلمة، و يدل على مبني مجهول، و يدل على وضع في المكان.

٣. تأدية الدراسة التقابلية في تعليم مهارة الكتابة

أولاً، كتنبؤ الصعوبة في مهارة الكتابة، فيجب على المدرّس أن يفهم تغيرات الزيادة في هاتين اللغة، و يبيّن المتشابهات و الإختلافات بينهما ليستطيع أن يتنبأ السهولة و الصعوبة التي سوجّهها الطلاب في تدريس تغيرات الزيادة، و ليستطيع أن ينقص التداخل في تدريس تغيرات الزيادة.

ثانياً، كالأساس في صياغ التقنيق التعليمي في مهارة الكتابة، فيجب على المدرّس أن يدرّس المتشابهات في تغيرات الزيادة مكثّفاً. و يعطي تجربات مكثّفاً في مهارة الكتابة، حتى ينقص التداخل في تدريس تغيرات الزيادة.

ب. المقترحات

انطلاقاً بنتائج البحث السابقة، يستنبط الباحث هذا البحث الجامعي حتى يكون أحسن مما قد سبق. لذلك يعطي الباحث الاقتراحات كما يلي:

١. ترحو الباحثة أن يكون الاستمرار من هذا البحث إصلاحاً وتطوراً أحسن من هذا البحث.

٢. ترحو الباحثة أن يكون هذا البحث أساساً لمدخل تكوين وتصميم مجهّزات تعليم اللغة العربية إمّا في إعداد المواد أو في إعداد الاستراتيجية أو الطريقة أو الأساليب التعليمية.

٣. ينبغي للمدرسين اللغة العربية الاهتمام على صعوبات تعليم اللغة العربية وخاصة في تعليم مهارات اللغوية ويحاول أن يجد حلاً لتلك المشكلة

قائمة المراجع

١. المراجع الأجنبية

- أجيف هرموان، ٢٠١١، طرائق تعليم اللغة العربية. باندونك.
- أحمد فؤاد عليان. ١٤١٣ المهارات اللغوية ماهيتها وطرائق تدريسها. الرياض. دار المسلم للنشر والتوزيع.
- الحج بصري مصطفى الماجستير و الدكتور أحمد حمسد الماجستير، ٢٠١٢، طرائق و سراتيجية تعليم اللغة العربية، مالانق.
- دكتور توفيق شهلين، ١٩٨٠، علم اللغة العام، أم القرى ط: القاهرة
- رضوان . ٢٠١١، الإملاء نظريته و تطبيقه، مالانق.
- رجاء وحيد دويدري، ٢٠٠٠، البحث العلمي أساسيته النظرية وممارسته العملية دمشق: دار الفكر.
- عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان. إضاءات
- عبد الراجحي، ١٩٧٣ م، التطبيق الصربي، بيروت : دار النهضة العربية.
- علي بهاء الدين بوخدود، ١٩٨٨ م، مدخل الصربي تطبيق و تدريب في الصرف العربي، بيروت: مج.
- فريد بن عبد العزيز الزامل السليم، ١٤٢٨ هـ، الخلاف التصريف و أثره الدلالي في القرآن الكريم، القصيم: دار ابن الجوزي.
- محمد محي الدين عبد الحميد، ٢٠٠٥ م، منحة الجليل بتحقيق شرح ابن عقيل، القاهرة: مكتبة دار التراث
- محمد معصوم بن علي، الأمثلة التصريفية، سورابايا: مكتبة الشيخ سالم بن سعد نبهان.
- مصطفى الغلايين، جامع الدروس العربية، مصر: المكتبة التوفيقية.

محمد محمد داود، العربية و علم اللغة الحديث، سويس : دار غريب .

نور هادي. الموجه لتعليم اللغوية لغير الناطقين بها

٢. المراجع الإندونيسية

Aminata, Diah dina, ٢٠١٥, *Analisa kontrastif kalimat bahasa Arab dan Bahasa Indonesia serta implikasinya dalam pembelajaran kitabah*, Skripsi Jurusan Bahasa Arab, Fakultas Ilmu Tarbiah Dan Keguruan, Malang: UIN Maulana Malik Ibrahim.

Al-Basyir, Ahmad bin Abdullah, ١٩٨٨ *At-Tahlil at-Taqobabuli bayna an-Nazhariyah wa at-Tathbiq, Al-Muwajih fi Ta'lim al-Lughah al-Arabiyah Lighairi an-Nathiqin Biha,II*, Jakarta: LIPIA.

Al-Hadidi, Ali, *Musykilat Ta'lim al-lughah al-'Arabiyyah li ghair al-'Arab*, Kairo: dar al-katib al-Arabiy li al-thiba'ah wa al-nasyri.

Alwi, hasan dkk. ٢٠٠٣, *Tata Bahasa baku Bahasa Indonesia*, Jakarta: Balai pustaka.

Arikunto. Suharsimi, ١٩٩٧, *Prosedur Penelitian Suatu pendekatan Praktek*, Jakarta: Renika Cipta.

Arifuddin, ٢٠١٠, *neuropsikolinguistik*, Jakarta: PT rajagrafindo persada.

Arifin, E. zaenal & junaiyah, ٢٠٠٩, *morfologi bentuk, makna dan fungsi*, Jakarta: kompas gramedia.

Brown, H.Douglas. ٢٠٠٧, *Teaching by priciples*, San Francisco: pearson Education.

Chaer, Abdul, ٢٠١٥, *morfologi Bahasa indonesia pendekatan proses*, Jakarta: rineka cipta.

Chesterman, Andrew, ١٩٩٨, *Contrastive Functional Analysis*, Amsterdam: John Benjamin Publishing Campany.

Chotib, Achmad, dkk, ١٩٧٦, *Pedoman pengajaran bahasa Arab pada PTAI*, Jakarta: Proyek Pengembangan Sistim Pendidikan Agama. Chotib, Achmad, dkk, ١٩٧٦, *Pedoman pengajaran bahasa Arab pada PTAI*, Jakarta: Proyek Pengembangan Sistim Pendidikan Agama.

Dardjowidjojo, Soenjono dkk. ١٩٨٨, *Tata Bahasa baku Bahasa Indonesia*, Jakarta: Balai pustaka.

Fahri, Ismail dan Nas Hariyati. ٢٠٠٧, *Studi Bahasa Arab dan Kata Serapan Bahasa Arab dalam Bahasa Indonesia*. Semarang: Rumah Indonesia.

Fisiak, J. (ed.), ١٩٨٥, *Contrastive Linguistics and The Language Teacher*, Oxford: Pergaman Press.

Hadi, Sutrisno, ١٩٩٩. *Metodologi Research II*. Yogyakarta. Andi Offset.

ishom ahmadi, Moch, ٢٠٠٧, *Kaifa nurabbi abnaa'ana pengantar pendidikan islam suatu tinjauan teoritis dan praktis berdasarkan pendekatan religi*, Yogyakarta: Sj Press.

Jos Daniel Parera, ١٩٩٧ *Linguistik Edukasional*, Jakarta: Erlangga.

Nababan, ١٩٨٣, *peralihan polaperolehan dan penggunaan bahasa indonesia*, skripsi, Jakarta: Universitas Indonesia.

Nur Fu'adah, Rahmawati, ٢٠١٠, *Analisis Kontrastif Morfologi Bahasa Arab Dan Bahasa Sunda Serta Implikasinya Dalam Pembelajaran Bahasa Arab*, Skripsi Jurusan Pendidikan Bahasa Arab, Fakulta Ilmu Tarbiah Dan keguruan, Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga.

Ma'nawi, Arief, ١٩٩٩, Ciri-ciri morfologis bahasa Arab sebagai anggota rumpun bahasa Semit, *humaniora* No. ١٢ september-desember ١٩٩٩, fakultas sastra UGM.

Marsono, ٢٠١١, *morfologi bahasa indonesia dan nusantara*, yogyakarta: Gadjah mada university press.

Meleong, Lexy J. ٢٠٠٧, *Metodologi penelitian kualitatif*, Bandung: Rosda.Prastowo, Andi, ٢٠١١, *Memahami Metode-Metode Penelitian Suatu Tinjauan Teoritis dan Praktis*, Yogyakarta: Ar Ruzz Media.

Mulyono, Iyo, ٢٠١٣, *Ilmu Bahasa Indonesia morfologi*, Bandung: Yrama widya.

Muslich, mansur. , ١٩٩٠, *tatabahasa baku Bahasa Indonesia*, Malang: yayasan asih asah asuh.

Parera, Jos Daniel, ١٩٩٧, *Linguistik edukasional*, Jakarta: Gelora Aksara pratama.

Pateda, Mansoer, ١٩٩٠, *Linguistic: sebuah pengantar* Bandung: Angkasa.

Putrayasa, Ida bagus, ٢٠٠٨, *kajian morfologi bentuk derivasional dan infleksional*, Bandung: Refika aditama.

Sanjaya, Wina, ٢٠٠٨ *perencanaan dan desain sistem pembelajaran*, Bandung: kencana prenada media group.

Saville-Troike, Muriel, ٢٠٠٦, *Intruducing Second Language Acquisition*, Cambridge:UK.

Subhan Winahyu, Muhammad, ٢٠١٠, *Analisis Kontrastif Morfologi Bahasa Arab dan Bahasa Jawa serta Implikasinya dalam Pembelajaran Bahasa Arab*, Skripsi Jurusan Pendidikan Bahasa Arab, Fakultas Ilmu Tarbiyah Dan Keguruan, Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga.

Sugiyono, ٢٠٠٧, *Memahami Penelitian Kualitatif*, Bandung: Alfabeta.

Tarigan, Henry Guntur, ١٩٩٢ *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa* Bandung: Angkasa.

Tauwab, Ramadhan Abdul ١٩٩٠, *at tatawurul lughowi*, kairo: maktabah al khonji.

<http://alhakimiyyah.blogspot.com/٢٠١٢/٠٦/teori-tentang-kontrastif.html>
akses ٢٠ Oktober ٢٠١٦